

DICCIONARIO INGA

(edición interina en el nuevo alfabeto)

(borrador de septiembre de 1997)

Comité de Educación Inga
de la Organización
“Musu Runakuna”

Reconocimientos:

Redacción:

Francisco Tandioy Jansasoy

M.A. en Lingüística, University of Indiana, EE UU
Profesor Asociado, Departamento de Lingüística e Idiomas,
Universidad de Nariño, Pasto, Colombia

Stephen H. Levinsohn

Ph.D. en Linguistic Science, Universidad de Reading, Inglaterra

Domingo Tandioy Chasoy

Edición anterior:

Alonso Maffla Bilbao

Ph.D. en Español, Universidad Complutense de Madrid, España
Profesor Titular, Departamento de Lingüística e Idiomas,
Universidad de Nariño, Pasto, Colombia

Todos los derechos reservados

1997

INTRODUCCION ABREVIADA¹

La presente edición interina del Diccionario Inga es el resultado de una revisión parcial del diccionario compilado por Domingo Tandioy, Stephen H. Levinsohn y Alonso Maffla Bilbao que se publicó en el año 1978. Dicha revisión se está realizando como la primera etapa del proyecto '*Elaboración de un Diccionario Inga-Español/Español-Inga*' bajo la dirección del profesor Francisco Tandioy Jansasoy, con el fin de producir un diccionario que comprende todos los dialectos inganos.

La edición de 1978 se basaba principalmente en los dos dialectos inganos que se hablan en el Valle de Sibundoy, Alto Putumayo (AP), a saber: los del corregimiento de San Andrés (SA) y de los municipios de Santiago y Colón (Sant). Otros dialectos que se reconocen en esta nueva edición incluyen los de Aponte, Nariño y del Medio Putumayo, la Bota Caucana y Caquetá (MP), los que comprenden las comunidades de Condagua y Yunguillo (Yun), Puerto Guayuyaco (Gua) y Mocoa, entre otras.

Cuando existe una diferencia entre la forma del vocablo utilizado en los diferentes dialectos, el patrón que aparece en la sección Inga-Español del léxico² es seguido por una referencia, entre paréntesis, a las otras formas. Por ejemplo:

achijai v.i. estornudar (AP, **achijii** - Yun, **jachii** - Mocoa)

De la misma manera, cualquier restricción se indica entre paréntesis, por ejemplo, si un vocablo se utiliza en un solo dialecto o si tiene significados distintos en las diferentes comunidades inganas. Por ejemplo:

achala mama s tía de la mamá (SA); abuela; anciana (Sant, véanse **atun mama**, **mama siñura**)

Aku *interj* ¡Vámos! (dirigiéndose a dos personas - MP)

Después de la abreviatura que indica la clasificación gramatical del vocablo (tal como v.i. 'verbo intransitivo', s 'sustantivo', o *interj* 'interjección'),³ se nota si la palabra se basa en una raíz préstamo del español (Esp), si es americanismo (Amer), o si se toma de algún vocablo de su lengua vecina, el Kamtsa (Kamtsa). Este último es un idioma que lingüísticamente se clasifica como 'aislado', cuyo tronco común aun no está bien definido. Lo hablan alrededor de 2.500 indígenas que pertenecen al municipio de Sibundoy en el Alto Putumayo.

A veces aparece, después de la traducción en español del vocablo inga, una lista de los sinónimos más importantes o de las palabras que tienen un significado complementario; véase, por ejemplo, la lista de palabras que aparece arriba en conexión con el vocablo **achala mama**.

¹ Por una introducción más amplia, juntamente con apuntes sobre la gramática inga, véase la edición de 1978. El alfabeto empleado en la presente edición es el que se aprobó en el sexto 'Seminario de Alfabeto Inga y Etnoeducación' realizado en Santiago en diciembre de 1991.

² No se indican en la sección Español-Inga los dialectos a los cuales pertenecen los diferentes vocablos.

³ En la sección Español-Inga, la clasificación gramatical de los verbos refleja la forma en inga, no la de castellano.

ABREVIATURAS

adj	adjetivo
adv	adverbio
Amer	americanismo
AP	dialectos inganos del Valle de Sibundoy, Alto Putumayo
conj	conjunción
dem	demonstrativo
ej.	por ejemplo
Esp	préstamo del español
gen.	generalmente
Gua	dialecto ingano de Puerto Guayuyaco
intens	intensificador
interj	interjección
interrog	interrogativo
lit.	literalmente
MP	dialectos inganos del Medio Putumayo, la Bota Caucana y Caquetá
orig.	originalmente
p.p.	participio pasado
pl.	plural
poses	posesivo
rel	relativo
s	sustantivo
SA	dialecto ingano de San Andrés, Alto Putumayo
Sant	dialecto ingano de Santiago, Alto Putumayo
sg.	singular
v.i.	verbo intransitivo
v.impers.	verbo impersonal
v.r.	verbo reflexivo, recíproco o incoativo
v.t.	verbo transitivo
Yun	dialecto ingano de Yunguillo, Bota Caucana

DICCIONARIO

Inga - Español

A

abijun s (Esp) abeja (véase **iana abijun**)

*Abijun wañuchigkuna, iskai platu mutimi
iacharkakuna chaskinga.*

Los que mataban la colmena de abeja (en los trabajos comunitarios) recibían como pago dos platos de mote.

abijun kindi s colibrí pequeño con pecho blanco, casi sin cola

abilla s (Esp) pepa grande con corteza doble aplanada del Medio Putumayo, la utilizan los médicos indígenas para ciertas enfermedades

abintai v.t. (Esp) aventar; soplar (véase **pukuchii**)

Nina abintai.

Avente la candela.

abintarii v.r. (Esp) aventarse; ventilarse; andar sin saber qué hacer (véase **bandirirarii**)

¿Mainigtatak abintarikugrirkangi?

¿Por dónde andaba vagando?

abisparii v.r. (Esp) avisparse; hacerse consciente; despavilarse; despertarse (véase **kaugsarii**)

Abisparii. Ama iapa wañuska kai.

Despiértese. No sea tan cobarde.

achai v.t. (Esp) cortar árboles con hacha (SA, **achiai** - Sant)

achala adj viejo; que tiene muchos años; que se porta como una persona de edad (véase **ruku**)

Chi achala wasi, nukapa achalapami ka.

Esa casa vieja (que se construyó hace muchos años pero que se ha conservado) es de mi abuelo.

achala s abuelo; anciano; padrino de bautismo o de confirmación

achala mama s tía de la mamá (SA); abuela; anciana (Sant, véanse **atun mama**, **mama siñura**)

achala taita s tío del papá (SA); abuelo; anciano (Sant, véanse **atun taita**, **taita siñur**)

achala tiu s anciano de una edad mayor al hablante, con o sin sanguinidad

Achalai interj ¡Que bonito!; ¡Que bueno!; ¡Que sabroso! (expresión de aprecio) (también **Chalai**)

¡Iapa achalai mikui!

¡Que sabrosa comida!

¡Achalai, Taitiku!

¡Dios mío, que bueno!

achalaiai v.i. envejecer(se); llegar a ser muy viejo; portarse como una persona de edad (véanse **atuniai**, **atuniarrii**, **rukuiai**)

Nukapa taita, iapami achalaipuaku.

Mi papá está envejeciendo.

Kai katanga, limpumi achalaiaiku.

Esta ropa está envejeciendo del todo.

Kai wawa, ñami achalaipuaspaspa riku.

Este niño se hace joven, se porta como una persona de edad.

achiai (véase **achai**)

Achichai interj ¡Que frío! (véanse **Chai**, **Chichai**)

Achij achij interj sonido producido cuando estornuda

achijachii v.t. hacer que alguien estornude (AP, **achijichii** - Yun, **jachichii** - Mocoa)

achijai v.i. estornudar (AP, **achijii** - Yun, **jachii** - Mocoa)

achijarii v.r. medio estornudar; sonarse las narices (AP, **achijirii** - Yun, **jachirii** - Mocoa)

achira s tubérculo alimenticio cuyas hojas se emplean para hacer envueltos, envolver masatos, comida, etc.

comprende las siguientes clases: **asul** o

ribitiadu achira (Sant), **kaspi** o **almidun**

achira, **murada** o **papa achira**, **sangan**

achira (Sant)/**shangun achira** (SA), **sungu**

la bida achira/shungitu achira (Sant)

/bida **achira** (SA, muy pequeña),

iana jajitju achira (SA), **iura jajitju achira** (SA)

achira aswa (véase **aswa**)

achka adj bastante; mucho; varios (gen. con más énfasis que **ajai**, véase **machka**)

Achka sagsagtami mikurkani.

Comí mucho hasta satisfacerme.

achka runakuna s muchedumbre; muchas personas (AP, **achca jinti** - MP)

achuchilla *s* bejuco que se cultiva (se parece a la cidrayota, de fruto verde) (Sant, también **achugchilla, chaugchilla, chugchilla**)

Achuchui *interj* ¡Que quemando!; ¡Que caliente! (ej. de una quemadura del sol) (también **Achuchuka, Chuchui, Chui**)

achupala *s* planta bromeliácea “achupalla” propia de las localidades altas, tiene hojas largas casi como la cabuya pero sin espinas

agcha *s* cabello; crin; pelo (gen. de la cabeza), (de personas, maíz, caballos, se refiere al pelo de naturaleza larga) (véase **milma**)

Chuglluka charami iura agcha ka.

El choclo todavía tiene pelo blanco (todavía está tierno). (Sant)

Wasita muiugta agcha kuchuchii.

Corte el “pelo” (el techado de paja) al contorno de la casa.

agcha kuchui *v.t.* peluquear (véase **rutui**)

agchaiai *v.i.* llegar a tener pelo (también **agcha wiñai**)

Kikika ñami agchaiaiku.

A la mazorca ya le está saliendo “pelo”.

agchasapa *adj* melenudo (véase **kuskungu**)

Iapami agchasapa kangi. Kuchuchirigrii.

Tiene demasiado cabello. Hágase arreglarlo.

agllachii *v.t.* hacer que alguien escoja; hacer que alguien seleccione

agllai *v.t.* escoger; seleccionar

Nukamanda kawaspa agllapuui.

Mire y seleccione para mí.

agllarii *v.t.* escoger; seleccionar (para sí mismo); seleccionarse

Kam kikin kawaspa agllarii: ¿piwatak

kaugsankangi: taitawa u mamawa?

Mire y escoja (para sí mismo): ¿con quién va a vivir: con el papá o con la mamá?

Ai *interj* expresión de admiración, susto, mala gana, pena (véase **Ajai**)

¡Ai; ñallami wañuni!

¡Que susto; casi me muero!

aia *adj* picante (véase **tugsi**)

aia uchu

ají picante

aia waska *s* yajé; datura (MP, esp. quichuas, véase **ambi waska**)

aiachii *v.t.* (1) hacer que alguien coma carne con ají; hacer que alguien se pique (con ají) (véase **awichii**) (2) compartir (véanse **awichirii, awirii, ubsichii, wisichii**) (3) castigar (véanse **asnachii, asutii, iuiachii, pukaiachii**)

Diusmanda aiachipuui.

Que le dé pedazos de carne con ají. ó

Castíguelo, por favor.

aiachirii *v.r.* (1) hacerse picar (la lengua por el ají)

(2) compartir carne (con o sin ají)

Uchuwa aicha ianuskata aiachirii.

Compartan la carne cocida con ají.

Aiai *interj* expresión de dolor o de simpatía con otro que se quejó (también **Aiaiai, Iai**)

aiai *v.t.* picar; servir algo picante (véase **raurai**)

Aicha uchuwa aiai.

Coma la carne con ají.

aiarii *v.r.* servirse ají o picante (véase **raurarii**)

aicha *s* carne

aicha chundur *s* **chundur** que se frota cuando va a ir a cacería, para conseguir buena suerte

aichaiachii *v.t.* cicatrizar

Kai ambiita churai; ñami aichaiachinga.

Aplique este remedio; pronto le cicatrizará.

aichaiiai *v.i.* (1) sanarse al volver la carne

(2) vivir en unión libre

Kuchuskaka ñami aichaiaku.

Ya está volviendo la carne sobre la herida.

Kiwiskaka ñami aichaiaska ka.

El dislocado ya no tiene compostura (arreglo).

Ña unaimi aichaiaska kaugsanakú.

Ya viven en unión libre por mucho tiempo.

aichanaiai *v.impers.* tener ganas o necesidad de comer carne; tener apetito para comer carne *Iapami aichanaiaiwaku.*

Tengo grandes ganas de comer carne.

aidachii *v.t.* (Esp) hacer que alguien ayude; prestar ayuda; brindar ayuda (Sant, también **aiudachii, véanse** **kaiajuachii, mingachii**)

aidai *v.t.* (Esp) ayudar (Sant, también **aiudai**)

aillu s familia (MP, véase **pamilia**)

ainichig/ainichiridur (véase **ainiringichu**)

ainichii v.t. hacer que alguien conteste; hacer que

alguien repercuta

Urkuta ainichii.

Haga que el eco repercuta.

Bututu pukukuskata ainichii.

Conteste el cuerno que está sonando allá.

ainichirii v.r. discutir mutuamente; renegar;

darse respuestas (en forma de alegato)

Kikinllami ainichirisa saiakurka.

Estaba parado renegándose.

Kikinpurami ainichirinakurka.

Discutían entre sí.

ainii v.t. contestar; responder

ainirii v.r. volverse rebelde; responder(se)

Utka ainirii: ¿maipitak kangi?

Conteste de una vez: ¿dónde está?

Iakuma kachagmandami, wambra ainirisa rirka.

El niño se fue renegando, porque le envió a traer agua.

ainiringichu s renegón; respondón (**también**

ainichig, ainichiridur, ainidur, ainirig)

¿Ainiringichuchu kangi?

¿(Siempre) eres respondón?

aisachii v.t. hacer que alguien agarre; hacer que

alguien hale (jale); hacer que alguien coja

(véase **aliuchii**)

¿Imawatak kamta sungu aisachimuwá, kaima samungapa?

¿Por qué ahora, después de tanto tiempo, vienes aquí? (SA)

¿Imawatak kamta kaikama aisachimuwá?

¿Ñapash wañusa?

¿Por qué ha venido hasta aquí? ¿Será que me voy a morir? (Sant)

sungu aisachii s, v.impers. hipo, hipar (Sant, véase **jipui**)

Iapami sungu aisachiwaku.

Me da mucho hipo.

aisai v.t. agarrar; coger; halar (jalar); robar

(véase **aliui, ñibui**)

Rii, chi katanga urmaskata aisangapa.

Vaya a recoger (levantar) esa ropa que se ha caído.

ñawi aisai v.impers. dar una contracción, un

tirón del ojo (**también** **ñawi rapiai**)

Ñawimi aisawaku.

Me da una contracción del ojo.

sungu aisai v.impers. hipar; suspirar (Sant, véase **jipui**)

Sungumi aisawaku; ¿llakiipash iukasa?

¿Por qué será que suspiro?

aisangiru s ladrón; ratero (MP, véanse **misitu, mishingu, mishu, sisag, sisai**)

aisarii v.r. recogerse (la ropa); coger para sí

mismo (ej. en un plato) (véanse **aliurii,**

apirii, ñiburii)

Kapisaiuta aisarii.

Recójase un poco la ruana.

Sug piti aicha aisarii, aiangapa.

Sírvase un pedazo de carne con ají.

aitachii v.t. hacer que alguien patee

¿Imapatak kamba wambrawa aitachiwarkangi?

¿Por qué me hizo patear por medio de su hijo?

aitai v.t. patear; dar patadas o puntapiés

Aitaitiku (véase **Ataitiku**)

aitarii v.r. patearse; moverse los pies; patalearse;

revolcarse (en el suelo)

¿Imapatak chi wawa alpapi aitariku?

¿Por qué se está pataleano el bebé en el suelo?

aiudachii v.t. (Esp) hacer que alguien ayude;

prestar ayuda; brindar ayuda (véanse

aidachii, kaiajuachii, mingachii)

aiudai v.t. (Esp) ayudar (véase **aidai**)

Aja interj ¡Sí! (afirmación) (**también** **Ja**, véanse **Ari**)

¿Wasimandachu samukungi? Aja.

¿Vino de la casa? ¡Sí!

Ajaa interj ¡Que sorpresa!

¡Ajaa! Tarirkaiki.

¡Que sorpresa! Le encontré.

Ajai interj ¡Que susto! (véase **Ai**)

¡Ajai; ñami wañuni!

¡Que susto; casi me muero!

ajai *adj* bastante; muchos (también jai, véase achka)

Ajai alkumi muskurkani.

Soñé con muchos perros.

ajai *intens* muy (véanse askurinti, iapa)

Ajai iapa suma alkumi muskurkani.

Soñé con un perro sumamente bonito.

Ajai sisaimi muskurkani.

Soñé con un ladrón muy diestro.

ajinjibli *s* remedio de la familia del **chundur**

ajustadu *p.p.* (Esp) inteligente; sabio; verdadero; bueno (MP, véase iacha)

Mana ajustadu punchapi tianakuskanchi.

No gozamos de (lit. estamos sentados en) días buenos.

Aku *interj* ¡Vámos! (dirigiéndose a dos personas - MP)

Akuichi *interj* ¡Vámos! (SA; dirigiéndose a varias personas - MP, véanse Aku, Akushi, Rinchi/Risunchi, Ringa)

Akushi *interj* ¡Vámos! (invitación para ir a otra parte - Sant, véanse Akuichi, Rinchi/Risunchi, Ringa)

Ala *interj* ¡Oiga!; ¡Mire!; ¡Vea!; ¡Escuche! (gen. entre esposos, para llamar la atención) (AP;

Au - MP, véanse Alita, Kawamui)

Ala, utka samui.

Oye, ven rápido.

alankarii *v.r.* (Esp) alancarse; sobremontar (véase changalarii)

aliachii *v.t.* hacer que alguien se sane; hacer que alguien se aliente; curar (Sant, véanse alliachii, ambichii)

Kai ambiwa ñami aliachipuaku.

Con este remedio ya está curándolo.

aliai *v.i.* mejorar(se); sanar; alentarse; curarse (Sant, véanse alliai, ambii, askaiai, samarii)

aliarii *v.r.* curarse (Sant, véanse alliarii, ambirii)

aligri *adj* (Esp) alegre (véanse alliachi, kuntintu)

aligriachii *v.t.* (Esp) alegrar (a alguien) (véanse alli iuiachii, kuntintachii, kusikuchii)

aligriai *v.i.* (Esp) alegrarse (véase kusikui)

aligriarii *v.r.* (Esp) alegrarse (véase alli iuiachirii)

¿Alintaduchu kangi? *interj* (Esp) ¿Está bien? (Aponte, véase Saludulla)

Alita *interj* ¡Mi amor! (entre esposos) (véase Ala)

aliuchii *v.t.* hacer que alguien arrastre; hacer que alguien hale (jale) (véase aisachii)

Chi kaspita kasama aliuchii.

Hale la madera hacia acá.

aliui *v.t.* arrastrar; halar (jalar) (véanse aisai, apii)

Kai kaspita aliusunchi.

Halemos esta madera.

aliurii *v.r.* arrastrarse (véanse aisarii, apirii)

Kincha ukuta aliurii.

Arrástrese por debajo de la cerca.

alkaldi *s* (Esp) (1) alcalde, persona que ocupa la segunda posición dentro del cabildo (2) sobrenombre para la comadreja (también asna kara, asna kuku, uchpa kustal, wangina, véase chukuri)

alkansadu *p.p.* (Esp) alcanzado (de deudas, trabajo); borracho (véase machaska)

Iapa alkansadujimi kapuá.

Está muy borracho.

alkansarii *v.r.* (Esp) alcanzarse; dejarse alcanzar (de algo); endeudarse

Aparingapa, alkansariskami ka.

Tiene mucho para cargar.

Iapa alkansaridumi riku.

Va muy borracho. (entre íntimos - SA, véase alkansadu)

Ama kulki iapa alkansarikui.

No se endeude demasiado.

alkitu (véase alkuag, alkutum)

alku *s* perro

alku *adj* que tiene muchas mujeres (véase alkuag)

Nukapa kusa, alkitujimsinami puripuaku.

Mi marido anda muy enamorado (de otras mujeres).

alku kiru *adj* listo para comer (un choclo - los granos parecen como dientes de perro)

Kai chugllu, ñami alku kiru ka.

Este choclo ya está listo para comer.

alku kiru s diente de perro

Iapa alku kirumi iukangi; ama kaniwai.

Sus dientes parecen como de perro; no me muerda.

alku tuta munu s mono muy grande y dañino que antes vivía en el Valle de Sibundoy (SA, **tuta munu** - Sant)

alku wasa *adj* que atrae a los perros

Ama chugllu asintu kachkakungi; alku wasami kankangi.

No mastique el asiento de la mazorca; al contrario, Ud. atraerá a los perros.

alkuag *adj* mujeriego (apreciativo) (también **alkitu**, véase **alku**)

Iapa alkuag kaspapas, iapa alli kusajimi kapuá.

Aunque es muy mujeriego, es un esposo muy bueno.

alkuag s perro; perrito (apreciativo)

¡Chituku shuma alkuag!

¡Que bonito el perro!

alkutum s perrito (pequeño en comparación con otro animal - Sant, expresión de aprecio - SA, también **alkitu**, **alkuag**)

almachii *v.t.* hacer que alguien haga la última desyerba (ej. del maizal)

almal s última desyerba (ej. del maizal) (véanse **chabsii**, **muntun sitai**, **rastrujiai**)

almal *v.t.* hacer la última desyerba (ej. del maizal); deshojar (las hojas amarillas); dejar “aislado” (véanse **chabsii**, **muntun sitai**, **rastrujiai**)

Wiruta suma almaspa richipuai.

Hágame bien la última desyerba.

Ama almaspa mikukui.

No coma dejando (aislando) lo que no le gusta.

almarii *v.r.* aislarse; retirarse; sacar el cuerpo (véase **kispirii**)

Aswa upiangapami almariku.

Está sacándole el cuerpo (ej. saliendo afuera) para no participar en las bebidas.

Ama almarikui. Tukuita mikui.

No se retire. Coma todo.

almaska *p.p.* deshojado

Kai wiru chagra, ña almaskami ka.

Esta sementera de maíz ya está deshojado.

alpa s tierra; suelo

alpa chapurii s terremoto (también **alpa builtiarrii**)

alpa kuiurii s temblor (también **alpa chugchurii**)

alpa pikudu s (Esp: pico) pájaro verde “curucú” con pico largo y grueso que vivía en las peñas

alwasil s (Esp) alguacil

alli *adj* bueno; bien

alli bina (SA), **alli binan** (Sant) (véase **bina**)

alli iachi *adj* que siente bien; que siente alegre

alli iuiachi *adj* (sintiendo) bien; (sintiendo) alegre (SA, véanse **aligri**, **alliachi**, **kuntintu**)

alli iuiachii *v.t.* sentir bien; sentir con sentimientos de paz, de gozo, de tranquilidad; sentir sin preocupaciones (véase **alliachii**)

Kallariura, manima alli iuiachiwanchu.

Cuando principié (el trabajo), me sentí (lit. me hizo sentir) preocupado.

alli iuiachirii *v.r.* hacerse sentir bien; alegrarse (véase **aligriarii**)

alli iuiaiiug *adj* inteligente; que tiene buena memoria; que cura las enfermedades (véanse **alli tutañu**, **alli uma**, **allipa iuiaiiug**, (**suma**) **ambig**)

alli juajuachii *v.t.* traer buen augurio; dar buena suerte (véanse **alli wajuachii**, **allichii**, **ambii**)

alli kai *v.i.* ser bueno; ser posible

Alli kangapa, chi iamtakunata anchuchii.

Retire esas leñas, para que haya campo.

Mana trabajaspaka, mana alli kanchu imapas tarpungapa.

Si uno no trabaja, no es posible lograr (lit. sembrar) nada.

alli ladu *adv*, s a la derecha; lado derecho; parte buena (véase **allima**)

alli maki *adj* que tiene buena mano para las siembras, para curar, etc. (también **suma maki**)

alli maki s mano derecha

Alli mas chisiapuangi *interj* ¡Buenas tardes!
(respuesta al saludo) (Aponte, también **Allilla mas chisiapuangi véanse Allilla/Allisia, Allisiapuangi, Chisiapuangi**)

Alli mas pakaripuangi *interj* ¡Buenos días!
(respuesta al saludo) (Aponte, también **Allilla mas pakaripuangi véanse Allilla/Allisia, Allisiapuangi, Pakaripuangi**)

Alli mas tutaipuangi *interj* ¡Buenas noches!
(respuesta al saludo) (Aponte, también **Allilla mas tutaipuangi, véanse Allilla/Allisia, Allisiapuangi, Tutaipuangi**)

alli ñawi *adj* que tiene visión del futuro; que tiene ojo de águila

alli puncha *s* buen día; día de verano

alli rikui *v.i.* irle bien (a alguien); ir con buena suerte (véase **rii**)

¿Ar kunaura allichu rii?

¿A ver si ahora le va bien (en el negocio, en sentido despectivo)?

alli tutañu *adj* inteligente; que tiene buen cerebro (más vulgar que **alli iuiaiiug**)

alli uma *adj* que tiene buena memoria; inteligente; bueno (también **alli iuiaiiug**)
Iapa alli umajimi kapuá.
Es muy inteligente, caritativo.

alli wajuachii *v.t.* traer buen augurio; dar buena suerte (Sant, también **alli juajuachii, véanse allichii, ambii**)

alli wasa *adj* (que tiene en todo) buena suerte
Dicho: *Kallarii minguantí armaspa, iapa alli wasa kangapa.*

Hay que bañarse en vísperas de la luna llena para tener muy buena suerte.

alliachi *adj* (sintiendo) alegre; (sintiendo) bien (Sant, véanse **aligri, alli iuiachi, kuntintu**)
Kuna puncha alliachimi kani.
Hoy me siento sumamente bien.

allichii *v.t.* (1) hacer que alguien se sane; hacer que se aliente (SA, véase **aliachii**) (2) engordar un poco; sentir bien (Sant, véanse **alli iuiachii, wiraiachii**)

alliai *v.i.* (1) mejorar(se); sanar; alentarse; curarse (SA, véanse **aliai, askaiyai**) (2) engordarse un poco (Sant, véase **wiraiyai**)

Chi wagra, ñami alliapuaku.

El ganado ya está convaleciendo.

alliarrii *v.r.* curarse (SA, véase **aliarii**)

allichichii *v.t.* hacer que alguien acomode; hacer que arregle; hacer que prepare
Kapisaiuta allichichipuai.

Haga arreglar el capisayo para mí.

allichii *v.t.* acomodar; arreglar; preparar (véanse **alli juajuachii/wajuachii, ambii**)
Diusmanda, suma allichiwai.

Acomódeme bien la carga, por favor ó Déme buena suerte (a un médico).

allichirii *v.r.* acomodarse; arreglarse; prepararse
Ringapa allichirii.

Prepárese para ir (viajar).

allichiska *p.p.* acomodado; arreglado; preparado
Kukawi allichiska suiawakungi.
Espéreme con el avío listo.

Allilla *interj* ¡Bien!; ¡Buenos días! (respuesta al saludo) (MP, véanse **Alli mas chisiapuangi/pakaripuangi, Allisia, Allisiapuangi**)

¿Allillachu kapuangi? *interj* ¿Está bien? (saludo antiguo)

allilla *adv* bien

Allillami kaugsakuni.

Estoy bien (de salud).

Allillami rurakuni.

Estoy haciendo bien (moralmente).

allima *adv* a la derecha (véase **alli ladu**)
Allima achiai.

Corte a la derecha. (Sant)

allimanda *adv* despacio; lentamente
Allimanda mikui.

Coma despacio.

Allimanda wañungasinami kuiuriku.

(Este bobo) va en forma lenta (ej. cuando se lo ha enviado con un mensaje urgente).

Allimanda allimandami saruriku.

Va caminando lentamente.

allipa iuiiiiug *adj* que cura las enfermedades
(también **alli iuiiiiug**)

Allisia *interj* ¡Bien!; ¡Buenos días! (respuesta al saludo) (AP, véanse **Alli mas chisiapuangi/pakaripuangi, Allilla, Allisiapuangi**)

Allisiapuangi *interj* ¡Buenos días! (respuesta que aun se utiliza entre amigos de confianza (AP, véanse **Alli mas**

chisiapuangi/pakaripuangi, Allilla/ Allisia)

allita *adv* que bueno; bien (véase **alliura**)
¡Allita samurkangi!

¡Que bueno que Ud. vino!

alliura *adv* en buena hora (véase **allita**)
¡Alliura samurkangi!

¡Que bueno que Ud. vino!

Ama *adv* No... (en prohibiciones)

Ama rikui. Tamiangapami ka.

No te vayas (porque) va a llover.

Amaa *interj, adv* ¡No!; ¡Deje! (grito de susto para suspender una actividad) (véase **Ujala**)
¡Amaa chita aisakui! Kuchurinkangimi.

¡No lo hale! Se va a cortar.

Amalai *interj* ¡Que hubiera!

¡Amalai chugllitu!

¡Que hubiera choclos!

¡Amalai nukapa wambra chaiamunsha!

¡Ojalá que mi hijo llegara! (Sant)

Amara *adv* Todavía no... (lo haga)

Amara rikui; charami iapa tuta ka.

No se vaya; todavía está muy oscuro.

amarun *s* serpiente; dragón (véase **kuku amarun**)

amarun waska (véase **waska**)

ambi *s* medicina; remedio

ambi karai *v.t.* dar remedio; dar medicina

ambi wansmii *v.t.* (Kamtsa) preparar un emplasto con ciertas plantas cocidas envueltas en hojas debajo de las cenizas

ambi waska *s* yajé; datura (también **aia waska**) incluye las siguientes clases: **amarun waska** (la toman solamente los brujos de mal genio),

augka waska, indi waska, kulibra waska, kuri waska

ambichii *v.t.* hacer que alguien cure; hacer que sane (véase **aliachii**)

ambig *s* persona que cura; médico; curandero; yerbatero (también **ambidur, véanse alli iuiiiiug, allipa iuiiiiug, iacha, sinchi**)

ambii *s* curación; tratamiento

ambii *v.t.* curar; tratar (véanse **aliai/alliai, alli wajuachii/juajuachii**)

Kaiwa ungugta ambingapa rii.

Con esto, vaya a curar al enfermo.

ambirii *v.r.* curarse; sanarse (véanse **aliai, alliai**)

amchi *adj* delgado; fino; apodo que se da a una persona delgada; pequeño (MP, véase **uchulla**)

Kai sara, iapa amchimi ka; mana balinchu tarpungapa.

Este maíz es muy delgado; no sirve como semilla (para sembrar).

Kai kilkaska, iapa amchimi ka; mana kawarinchu.

Este escrito es muy fino; no se lo puede ver.

amchiai *v.i.* enflaquecerse; adelgazarse (véanse **chakirii, tulluiyai, tustarii**)

¿Imawatak amchiaspa rikungi?

¿Por qué está adelgazándose?

amchisina tukuspa sarurii *v.r.* caminar en la punta de los dedos de los pies

amchishitu *adj* delgadito; finito

amichii *v.t.* quitar la gana (a alguien)

Trabajapugringapa iapami amichiwarka.

Me quitó la gana de ir a trabajar por él.

Iapa amichingasina ñambimi ka.

Es un camino demasiado horrible (para volver más).

amii *v.i.* aborrecerse; cansarse

Amigtami mikurkani.

Comé hasta que me quitó la gana.

Amigtami trabajarkani.

Trabajé hasta asquiararme.

Kai chagra trabajangapa, iapami amiwarka.
Estoy aburrido de trabajar esta sementera. (se entiende que la trabajé antes pero no produjo nada)

amirii v.r. empalagarse; asquiarse; llegar a disgustarse con
Aswa mingai puringapa, iapami amiriwarka.
Me aburrí de andar en las chicha-mingas.

ampullai v.i. (Esp) hacer ampollas (también **impullai**)

amsa adj oscuro (véase **tuta**)
¡Kuna puncha iapa amsans!
¡Hoy está muy oscuro! (expresión de disgusto con el tiempo)

amsa ñawi adj miope; que ve poco; que no alcanza mirar bien (véase **ñawi amsa**)

amsaiachii v.t. oscurecer (a otro); hacer que alguien se demore (porque se hizo tarde)
Ama amsaiachiwakui.
No me tape con la sombra.
Manara chaiamunchu; amsaiachirkakunachar.
Todavía no ha llegado; seguramente lo hicieron demorar (porque se hizo tarde).

amsaiiai v.i. oscurecerse; atardecerse (véanse **chisiai, ñawi amsaiiai**)
Ama rikui. Kaillapi kidarii. Ñambinigtami amsaiangapa ka.
No se vaya. Quédese aquí. Va a oscurecerse (mientras transita) por el camino.

amsaiarii v.r. nublarse; oscurecerse un poco (véase **puii jundai**)
Amsaiarirkami; tamiangapami ka.
Se ha nublado; va a llover.

amsamsa adv a oscuras; de mañanita; todavía oscuro; antes del amanecer (véase **tutapita**)
Amsamsami ringapa kani.
Voy a madrugar, antes de que amanezca.

amulli adj listo para colocar en la boca
Ña amulli aichami ka.
El pedazo de carne está listo para colocar en la boca.

amullichii v.t. ponerle en la boca (a alguien) (véase **ubsichii**)
Wawata tanda amullichipuai.
Dé de comer pan al bebé, por favor.

amullii v.t. embocar; poner en la boca; servirse (algo) (véanse **ubsii, wisii**)
Samui, asllita api amullingapa.
Venga, sírvase un poquito de caldo.

amullirii v.r. comer (un poquito) con aprecio (véase **ubsirii**)
Kaisitu amullirii.
Coma este poquito (con aprecio).

anaku s manta negra; especie de falda de la mujer indígena (palabra antigua - SA, véase **pacha**)

anchuchii v.t. quitar (algo); apartar; retirar; separar
Iakuwa ñawita maillaripa, puñuita anchuchii.
Quítese el sueño, lavándose la cara con agua.
Chungata, pichka anchuchispa, pichkami ka.
Diez menos cinco son cinco.
Wambrakuna nukanchipa rimaitami anchuchinakú.
Los niños están abandonando nuestra lengua.

anchuchirii v.r. quitarse (algo)
Mapa anchuchirii.
Quítese la mugre (que tiene).
Kunaura warmikuna, pacha anchuchiripa, batami churarinakú.
Ahora las mujeres están quitándose las mantas tradicionales, para ponerse batas.

anchui v.t. quitarse (algo); separarse de; partir de
Makita maillarii, mapa anchungapa.
Lávese las manos para quitarse la mugre.
Wawata puñui anchurka.
El sueño le apartó al bebé.
Pacha tiñiska limpumi anchurka.
Totalmente se distiñió la manta.

anchurii v.r. quitarse; alejarse; apartarse; retirarse (véanse **karuiiai, chasama tukui**)
Uma nanai, ñami anchuriwarka.
Ya se me quitó el dolor de la cabeza.
Kanalta ruragkuna anchurirkakunami.
Los que hicieron el canal se retiraron.
Chasama anchurii animal.
Quítese de aquí (despreciativo).

anduchi s preparación del plátano verde, envuelta en hojas para que se fermente (véase **masatu**)

angiachii v.t. formar raíces; colocar en agua para que se formen raíces

Sara angiachii, juraiangapa.

Coloque el maíz en agua para que se formen raíces.

angiai v.i. formarse raíces; endurecerse (véase muruchuiai)

Jura, ñami angiaiku.

El maíz **jura** ya está formándose raíces.

Bushmi angiaskami ka.

El choclo tostado está muy duro.

angu s raíz; tendón; vena

Kiwata anguwanta surkui.

Saque el nudillo con toda la raíz.

Maki angutami kuchuriska karka.

Se le había cortado un tendón de la mano.

angudu adv con nudos; duro (véanse wangudu, muruchu)

Kai iamta, iapa angudumi ka.

Esta leña tiene muchos nudos.

Uma kara, iapa angudumi ka.

El cuero de res (lit. cabeza cuero) es demasiado duro (no es comestible).

angukuna timplarii s, v.r. calambre; dar calambre

Chisiagta tiakuura, angukunami timplarii.

Le da calambre por estar sentado todo el día.

animachii v.t. (Esp) hacer que alguien se compromete (también animuchii - Sant)

Animachii, ruku sachama katiwachu.

Comprométalo para que vaya conmigo al monte.

animal interj (Esp) palabra que indica desprecio, protesta o aprecio

Chasa animal.

Está portándose mal (una persona).

Iapa llaa kai iamta animal.

Esta “bendita” leña es muy pesada.

Chunga chaglla animalmi pisiwaku.

¡Ay! Todavía me faltan diez chaclas.

Chunga chaglla animalajllami pisiwaku.

Me faltan sólo diez chaclitas.

animarii v.r. (Esp) animarse; comprometerse; convenir (también animurii - Sant)

Chi kari musuwa kasarangapami animarirka.

Se comprometió a casarse con aquel joven.

animas s (Esp) difunto

animas misa s (Esp) misa de difuntos

animas pisku s gabilán pequeño, parecido a la lechuza, que se cree sale a malas horas de la noche (Sant, también kuku pisku, waira pisku, tapia pisku, tuta pisku)

animas sachas s planta de flores blancas que tienen mal olor, las utilizan los médicos tradicionales para remedio (Sant, también kuku sachas)

animas tullu s hueso de un difunto (ej. que se entierra en la sementera para que no se la roben o para tener buena suerte)

animas waira s espíritu del cementerio; espíritu de los muertos

Michanmi, wawakunata pantiumma pusangapa; chasa ruragpika, animas wairami chaiapunkangi.

Es malo llevar a los niños al cementerio, porque al contrario, el espíritu del cementerio les hará daño.

animuchii (véase animachii)

animurii (véase animarii)

ansias s (Esp) desmayo; vértigo

ansias apii v.t. desmayarse (también ansias piai)

Juanta misapimi ansias apirka.

Se desmayó Juan en la iglesia.

ansuilai v.i. (Esp) pescar con anzuelo (véanse ataraiai, chalwai)

antis interj (Esp) afortunadamente; ¡Que bueno que...!

Antis nuka manima.

Por fortuna yo no (fui).

añangu s hormiga

comprende las siguientes clases: **iana añangu, jijin añangu, tsitsian añangu, uchu añangu**

apachii v.t. hacer que alguien lleve (algo)

Wachuta chasama apachii.

Haga que trabajen hacia allá.

apachimui v.t. hacer que alguien traiga (algo)

Wachuta kasama apachimui.

Haga que trabajen hacia acá.

Apai *interj* ¡Pobresito! (señal de compasión)

(también **Apaijim**)

¡Apai warmijim!

¡Pobre mujersita!

apai *v.t.* llevar

Kai tandita apai.

Lleve este pan.

infinitivo más apai *aux* seguir (haciendo)

Sisaimi apaku.

Sigue robando.

apamui *v.t.* traer; pasar (véase **ialichimui**)

Ala, kulkita apamui.

Oiga; traiga la plata.

aparichii *v.t.* hacer que alguien cargue; hacer que

lleve (algo) en la espalda (véase **markachii**)

Iamta saparuta warmita aparichii.

Cárguele la canasta de leña a la mujer.

wawa aparichii *v.t.* (1) hacer que alguien

cargue un niño (2) preñar

Chi sipasta wawami aparichirka.

Pregnó a esa joven.

aparidu *p.p.* cargado; en montón (véase

waiunga)

Upiama aparidumi rinakurka.

Iban a la bebida en muchedumbre.

Chi wambrakuna aparidumi rinakurka.

Aquellos niños iban cargándose por turno.

Kai wata sarita aparidumi tiarirka; sug watapi

askurinti iarkaimi tiangapa ka.

Este año dio maíces gemelos; el próximo año

habrá mucha escasez.

aparii *v.r.* cargar; llevar (en la espalda) (véase

markai)

¡Iapa aparidur, chi chilakuan sachita!

¡Como carga aquel árbol de papayuela!

wawa aparii *v.i.* (1) cargar un niño (2) tener un

niño; estar encinta

Sug kariwami purikurka; nispami wawa aparispa

puriku.

Ella se daba con un varón, por lo tanto ahora

está encinta.

apariska *p.p.* cargado (en la espalda) (véase

markaska)

api *s* sopa en base de arroz, cebada, trigo o maíz

incluye las siguientes clases: **arus api, aswa**

api, champus api, chilakuan/chilwakan

api, chugllu api, dusi api, ianga api,

kachiiug api, kamcha/ kancha api, sara

api, sarasu api, shawana api

apia *adj* bien cocido (casi pulverizado); suave;

blando; maduro (del plátano)

Muti, iapa apiami ka; surkugsamui.

El mote está bien blandito; venga a sacarlo.

apiachii *v.t.* machacar; triturar; moler (una cosa

suave); apelmazar (ej. una arepa) (véanse

kutai, pakii, pitichii, takai)

Uchu apiachipuai.

Muela el ají, por favor.

Augtu animal, ñami uma apiachiwá.

El carro casi me apelmaza la cabeza.

Platanu wawata apiachispa karai.

Apelmace el plátano y déselo al niño.

apiachiska *p.p.* machacado; triturado

apiai *v.i.* suavizarse; machacarse; sancochar;

cocinar bien

apiarii *v.r.* llegar a estar molido; llegar a estar

apelmazado (ej. una arepa)

apiaska *p.p.* sancochado; blando

Iapa apiaska rumumi ka.

La yuca está bien cocida, casi pulverizada.

apichii *v.t.* (1) hacer que alguien capture; hacer

que alguien coja (2) coser a medias

Chi sisaita, alwasilkunata willaspami,

apichirkakuna.

Avisaron a los alguaciles y prendieron al

ladrón (lit. hicieron coger a aquel ladrón).

Kai lliki katangata apichii.

Cosa esta ropa a medias.

apii *v.t.* (1) coger (ej. algo lanzado); prender;

agarrar (véanse **aliui, aisai**) (2) dar (una

enfermedad) (véase **piai**)

¡Ujala tamia apiwachu!

¡Ojalá que la lluvia no me coja!

Chi wawata unguimi apirka.

Al niño le dió una enfermedad.

apilanga rumi *s* (Esp) piedra de afilar

Apilanga rumi, Mukua uraimi tarirí.

Las piedras de afilar se hallan en el Medio

Putumayo.

apirii v.r. prenderse; cogerse; estar cogido;

agarrarse (véanse **aliurii**, **aisarii**)

Sinchi apirii.

Agárrese bien (duro).

Sisakuskapimi apirirka.

Fue sorprendido mientras robaba.

arakacha s planta de las umbelíferas, de raíz larga y comestible (también **rakacha**, véase **malki**)

comprende las siguientes clases: **asul arakacha**, **iura arakacha**, **killu arakacha**

ardita s (Esp) ardilla

ardita asnanga s yerbita aromática

ardita uma adj olvidadizo (véase **alli uma**)

argan adj (Esp: haragán) perezoso; ocioso; necio (SA, véase **killu wangu**)

argan agcha s (Esp) patilla (SA, véase **kuku agcha**)

Ari interj ¡Sí!; ¡Claro!; ¡Bien! (afirmación) (véase **Aja**)

Samungi, ¿ari?

Vendrá, ¿no?

arkachii v.t. poner obstáculos; hacer que alguien ataje; hacer que impida (véase **trankai**)
Wabutikunawami arkachikuni, mana mas samungapa.

Estoy poniendo obstaculos con la planta **wabuti**, para que no vuelva más.

Kinchawami arkachikuni, mana wagrakuna chagrama ialipuangapa.

Estoy poniendo una cerca como obstáculo, para que el ganado no pase a mi sementera.

arkai v.t. atajar; impedir; atrancar

Chi wambra mitikukuskata arkapuai, faltariskamanda asutingapa.

Impida que huya aquel muchacho, para castigarlo por sus faltas.

Kai iakuta arkangapa aidawai.

Ayúdeme a desviar el río.

Arkanchi (luma/pamba) s vereda santiagueña, se dice que atajó la avalancha del terremoto de 1834

arkari adj atrancado (véase **samai arkari**)

arkarii v.r. atrancarse; quedar atrancado;

protegerse (véanse **samai arkarii**, **macharii**, **trankarii**)

Iaku iapa jundaska kagmandami arkarirkani.

Por lo crecido del río, me quedé atrancado.

Iamtawami arkarirkani, mana ninapi rupangapa.

Me protegí con leña para no quemarme en la candela.

arkuiachii v.t. (Esp) hacer arco como una rueda; arquear; inclinar (también **arkusiachii**)

arkui v.i. (Esp) hacerse arco como una rueda; curvarse; inclinarse (ej. en un ejercicio) (también **arkusiai**, véase **kinraiai**)

arkusiachii (véase **arkuiachii**)

arkusiai (véase **arkui**)

armachii v.t. bañar (a alguien)

armai v.i. bañarse (véase **maillarii**)

Kui, ñawimi armaku.

El curí se está bañando la cara.

armanga iuiu s árbol cuyas hojas sirven para bañarse y como remedio para quitarse la caspa

armarii v.r. bañarse

Kam kikin armarii.

Báñese Ud. mismo.

artisa s batea en forma de canoa (véase **bungu artisa**)

arus s (Esp) arroz

arus api s (Esp) mazamorra al estilo antioqueño, con maíz partido

conforme las siguientes clases: **cachiiug arus**

api (con frijol, col y otros ingredientes),

dusiwa arus api (con panela y leche)

arus arus adv (Esp) (maíz) partido; medio triturado

Arus aruslla pakichispa aswangi.

Haga la chicha, únicamente partiendo el maíz.

asichii v.t. hacer que alguien ría

Iapami asichii tiarka.

Hubo mucha risa.

asii v.t. reírse (de alguien)

¿Imapatak paika asiwaku?

¿Por qué se está riendo él de mí?

diasii *adv* de risa (también **asiiwa**)
Diasiimi wañuku.
 Muere de risa.

asintai *v.t.* (Esp) colocar; aterrizar (véase **kacharii**)
Iamta kaillapi asintapuai.
 Coloque la leña aquí no más.

asintarii *v.r.* (Esp) hundirse; aterrizar; eructar (véase **ribuldarii**)
¿Imawasik chi kaspi asintariku?
 ¿Por qué está hundiéndose este poste?
¿Imawasik dusi mana asintariku?
 ¿Por qué no se hunde la panela?

asipai *v.t.* remedar; burlarse de alguien (SA, véase **unlai**)
Ama iapa asipaiawakui.
 No me remede tanto.

asipaiangichu *s* remedón

asipaiarii *v.r.* burlarse de (uno mismo); remedar
Nuka kinllami asipaiarikurkani.
 Solamente me burlaba de mí mismo.

asiri *adj* sonriente
Iapa asiri sipasmi ka.
 Es una muchacha muy sonriente.

asirii *v.r.* reírse; sonreír
Alwasil kalpachikuskata kawaspaka, askurintimi asiriwá.
 Sonreí mucho, al ver al alguacil persiguiendo (a alguien).

asisapa *adj* risueño; que por todo se ríe
¡Iapa chuias isisapa!
 ¡Muy risueño!

aska *adv* medio (sano o enfermo); casi (curado, bueno); reconvaleciente
¿Aska saludullachu kangi?
 ¿Estás reconvaleciente?
Aska ungullami kani.
 Estoy medio enfermo.
¡Aska upa animal!
 ¡Que tontote!

askaiaichii *v.t.* aliviar; hacer que alguien se reconvalezca

askaiai *v.i.* medio curarse; reconvalecerse; reponerse (véase **aliai/alliai**)

Ungug kaska, ñami askaiaku.
 El que estaba enfermo ahora está en convalecencia.

askurinti *intens* muy; sumamente (Sant, véanse **ajai, aska, iapa**)
¡Askurinti miski simi animal!
 ¡Que mentiroso!, ¡Un gran mentiroso!

aslla *adv* poco (casi ocurre lo contrario) (véase **mailla**)
Asllami pisirka, chakamanda iakuma urmangapa.
 Muy poco le faltó para caerse del puente al río.
Asllamandami kispirka wañungapa.
 Por poquito se salvó de la muerte.
Aslla awantawaipa.
 Hubiera disimulado.
¡Chi baita, aslla suma animal!
 ¡Aquella bayeta es muy hermosa!

asllaiachii *v.t.* mermar; hacer que quede poco
Aswa karawangapa kagpika, asllaiachispa karawai.
 Si me va a dar chicha, déme menos.

asllai *v.i.* mermarse; bajarse (en sentido vertical) (véanse **kumurii, uchullaiai, umutiai**)
Asllai; umami pungupi takankangi.
 Bájese; va a golpear la cabeza en una puerta.

asllita *adv* un poquito; medio (también **ashllita, astikalla** - Aponte)
Asllita mikuimi karawarka. ¡Chituku uma nana animal!
 Me dio muy poquita comida. ¡Que tacaño!

asllitaiachii *v.t.* mermar un poquito
Kulkita asllitaiachii. Gaste un poco el dinero.

asllitai *v.i.* mermarse un poquito

asna *adj* oloroso

asna *s* olor (véanse **jiru asna, mana suma asna, miski asna, suma asna**)

asna iui *s* planta de perfume que amarran al brazo los del Medio Putumayo

asna kara (véase **asna kuku**)

asna kuku s (1) sobrenombre para la comadreja (también **alkadi**, **asna kara**, **mapa ñawi**, **uchpa kustal**, **wangina**, véase **chukuri**) (2) plaga de insectos que dañan las raíces de las calabazas

asna sacha s árbol con flores rojas que tiene un olor desagradable (SA); cualquier clase de árbol que tiene olor (Sant)

asnachii v.t. despedir un olor; hacer que alguien perciba (un olor); castigar; dar puñetazos (véanse **aiachii**, **asutii**, **iuiachii**, **pukaiachii**)
Sug iskai puñitillapas asnachiijimta.
Déle por lo menos dos puñetazos.

asnai v.t. oler; heder; percibir (véase **suma asnai**)
Aicha kusarikugsinami asnaku.
Huele a carne asada.

asnaiachii v.t. hacer que llegue a oler
Ama aichata asnaiachikui; utka aiachiwai.
No deje que la carne llegue a oler mal; póngala rápido a cocinar para mí.

asnaiai v.i. llegar a oler (véase **asnarii**)
Aicha ismuriska kaspami, jiru asnaiakurka.
La carne podrida estaba despidiendo mal olor. (Sant)

asnarii v.r. olerse; sentir un olor (véase **asnaiai**)
Mana suma asnarikunchu; jakushi sugma!
¡Vámos a otra parte! Aquí huele mal.
Aicha iapa jirumi asnariku; sitai.
La carne huele muy mal; bótela.

aspichii v.t. hacer que alguien raspe (algo); hacer que alguien arañe
Suma nina aspichii.
Raspe bien la candela.
Dusi mas aspichipuai, aswa miskiangapa.
Ráspeme más panela, para que se endulce la chicha.
Atawalpawa ama wiruta aspichipukui.
No haga arañar el maíz con la gallina.

aspii v.t. raspar (con las uñas); arañar
Ama uma aspispalla saiakui; trabajai.
En vez de estar parado raspándose la cabeza, trabaje.

aspirii v.r. rascarse (ej. la cabeza) (véase **kitararii**)

Uma karacha kaspami aspiriku.

Se está rascando la cabeza, debido a que tiene chandas.

astachii v.t. hacer que alguien acaree

astai v.t. acarrear (ej. agua, madera, piedras)

Iaku astagkuna ñami tukurirka.

Ya desaparecieron los cargadores de agua.

astarii v.r. acarrear (uno mismo)

Kam kikinajimi, chi rumikunata aparispa, astarii.

Ud. mismo tiene que acarrear las piedras.

astikalla adv un poquito; medio (Aponte, véase **asllita**)

astillu (véase **kastillu**)

Asuti interj expresión para regañar a un perro (también **Chugsii**)

¡Asuti chugsii animal!

¡Aléjese!

asuti s (Esp) rejo; perrero; fuele

asutichii v.t. (Esp) hacer que alguien azote; hacer que castigue

Iangami kai taita tiuka asutichiwarka.

Me tío me hizo castigar sin motivo.

asutii v.t. (Esp) azotar; dar rejo; castigar (véanse **aiachii**, **asnachii**, **iuiachii**, **pukaiachii**)

Iapa sinchi wairami asutiwakurka.

Un viento muy fuerte me azotaba.

aswa s chicha, bebida de la cultura inga

incluye las siguientes clases: **achira aswa**,

chugllu aswa, **chuntaduru aswa**, **ianga**

aswa, **kuatsimba/ watsimba aswa**, **jura**

aswa, **namis aswa**, **platanu aswa**, **rumu**

aswa, **sigsi aswa**, **shuna aswa**, **tumakiñu**

aswa, **wiru aswa**

mananchalla aswa chicha simple; chicha de mala calidad

aswa api (véase **api**)

aswa mingai s trabajo comunitario en el cual se ganan chicha y mote (véanse **iamtawa aswa mingai**, **kuadrilla**)

Aswa mingai, chungu iskai tupu ruraspa, ukuma iaikungapa.

Al hacer doce tareas (chaclas de trabajo) en la sementera, uno entra a tomar lo que ha ganado en la minga.

aswa randii s cantina donde se vende chicha
Ñugpataka, Amiliapagpimi aswa randii tiarka.
Anteriormente había venta de chicha donde doña Amelia.

aswachii v.t. hacer que alguien prepare chicha
Ñugpata lutrintami aswachiduru karka.
Anteriormente le tocaba hacer chicha al sirviente del gobernador.
Maillapas aswachii; kamba taitata kaiaunchimi.
Prepare un poco de chicha; invitaremos a su papá.

aswai v.i. preparar chicha
Chagra jurata aswai, iamtawa ruangapa.
Prepare chicha con la **jura** de la cosecha, para una minga con leña.

ashllita (véase **asllita**)

Aitaitiku *interj* ¡Dios mío! (también **Aitaitiku**, **Taitiku**)
¡Aitaitiku! Ñi inapas mana tiapuanchu.
¡Dios mío! No hay nada.

ataki s (Esp) ataque de epilepsia (véase **wañui ungui**)

ataraiachii v.t. (Esp) hacer que alguien pesque
Nukatapas ataraiachiwai.
Haga que yo también pesque.

atarai v.i. (Esp) pescar con atarraya (véanse **ansuilai**, **chalcui**)

atarichi *adj* balso; muy liviano; flotante (véase **mana llasa**)
Tusta kuilla, iapa atarichimi ka.
La **kuilla** seca es muy liviana.

atarichii v.t. levantar; alzar (algo)
Machaskatami atarichirka.
Levantó al borracho.

ataridu p.p. levantado (verticalmente); alto (véase **suní**)
Chi wasi, iapa ataridumi rigchawá.
Esa casa me parece muy alta.

atarii v.r. levantarse

Utku atarii; ñami pakarirka.
Levántese pronto; ya amaneció.

atarirai v.i. estar levantado

¿Imatak chipi atariraiá?
¿Qué es lo que está levantado allí?

atawalpa s gallina (también **kancha pisku**)
Chi runa atawalpasinami puñú.
Este hombre se acuesta muy temprano (como las gallinas).

Atsatsai (véase **Tatai**)

atun *adj* grande; importante
Atun tiuta iaikuchii.
Invite a mi hermano mayor que entre.

atun mama s abuela (también **mama siñura**, véase **achala mama**)
Chi atun mamaka, ¿maimatak ialiku?
¿A dónde va la abuela?

atun puiblu s ciudad; se le denomina así a la población de Sibundoy (Sant)

atun puiblu/-a *adj* miserable; tacaño/-a (véanse **kachitis**, **kulis wangu**, **micha**, **minguadu**, **sinchi sungu**, **tsitsi (wangu)**, **uma nana/wangu**)
Kam, iapa atun puiblami kangi.
Ud. es muy tacaño.

atun puncha s fiesta; día festivo (se refiere principalmente a los días de Carnaval, de los difuntos y de Semana Santa)
Atun punchakuna, mana trabajadiru kanchu.
No trabajamos los días festivos.

atun taita s abuelo (también **taita siñur**, véase **achala taita**); persona muy importante (ej. uno que ha sido gobernador)
Puiblupi ubinadur pasaskakuna, nukanchipa atun taitakunami kankuna.
Los exgobernadores del pueblo son nuestros “padres”.

atun taita tiu s cualquier hombre mayor que el hablante, hablando con respeto (véase **tiu**)

atun taita tukui v.i. hacerse dictador; hacerse gobernador

atun tukui v.i. engrandecerse; estar orgulloso; llegar a ser alto (de estatura)

¿Imawatak chi runaka iapa atun tukuku?

¿Por qué está haciéndose el grande ese hombre?

atun uku s pieza grande; sala

atun ungui s tifo

Ñugpata, iapa atun unguiwami wañurkakuna.

Anteriormente, muchos murieron con el tifo.

atuniachii v.t. hacer grande; ennoblecer (a alguien)

Nukanchipa Taitikuta atuniachisunchi.

Glorifiquemos al Señor.

atuniachirii v.r. ennoblecerse; hacerse grande; ponerse en los puntos de los pies (véase awaiiai)

Nuka kikinllami atuniachirisa.

Voy a glorificarme a mí mismo ó Yo mismo voy a ponerme en los puntos de los pies.

atuniai v.i. llegar a ser grande; engrandecerse; envejecer(se) (en sentido respetuoso; véanse achalaiai, awilaiai, rukuiai); alargarse (véanse awaiiai, suniai, suniarai)

Nukapa taita, ñami atuniapuaku.

Mi padre ya tiene muchos años.

atuniarai v.r. estirarse; alargarse; envejecerse (en sentido respetuoso) (véanse achalaiai, awaiarai, suniarai)

Atuniarispa, bintana utkuta chapai.

Estírese y mire por la hendija de la ventana.

Nukapa mamajim iapami atuniaripuarka.

Mi mamá se envejeció mucho.

atuniaska p.p. envejecido (en sentido respetuoso)

Nukapa mamita iapa atuniaskajimi kapuá.

Mi mamá está muy envejecida.

atunkuna s los padres; los grandes; personas importantes

Au interj ¡Oiga!; ¡Mire!; ¡Ve!; ¡Escuche! (gen. entre esposos, para llamar la atención) (MP,

Ala - AP, véase Kawamui)

¡Au kawamui!

¡Oiga; vea acá!

augtu s (Esp) automóvil; carro; bus; vehículo (Sant, también autu, véase karu)

auka, augka adj salvaje; no civilizado; no bautizado (gen. con referencia a un niño recién nacido)

auka muti s (1) mote sin pelar, con toda la pluma (SA, **augka muti** - Sant; también kaugka muti, véase pataska (muti)) (2) mote sin frijoles

auka waska, augka waska s clase de yajé

awa adj alto

Awa runami ka.

Es un hombre alto.

Ukalitu, awa sachami ka.

El eucalipto es un árbol alto.

awachii v.t. hacer que alguien teja (algo)

Kapisaiu awachii.

Haga hacer una ruana.

awachintu adj (Esp) empapado de agua (ej. un cultivo, árbol o palo que no está seco) (véanse (iaku) sagsariska, iakusapa, tagsa)

awadija s pus que sale de una herida

awai v.t. tejer; pasar la trama

awaiachii v.t. elevar; alzar (véase sikachii)

Iskalirata mas awama awaiachipuai.

Hágame el favor de alzar más la escalera.

Sawinata awaiachii.

Haga que la almohada quede más alta. (Sant)

awaiiai v.i. elevarse; pararse en el punto de los pies para hacerse más alto; flotar (MP) (véanse atuniachirii, saiarai, suniai)

awaiarai v.r. (1) rebalsar; llegar a elevarse (ej. en el agua) (véase suniarai) (2) descubrirse (véase llatanarai)

Iaku awalla awaiarai.

Rebálsese en el agua.

awama adv hasta lejos y alto (gen. en la montaña); arriba; encima (*Ruku sacha*) *awamami rikuni.*

Voy lejos y alto en la montaña.

Sara uraikuchingapa, truja awama sikai.

Suba a la troja, para bajar maíz.

awanga s telar rústico; armazón para tejer

awantadu p.p. (Esp) aguantado; soportado (véase mana awantadu)

Maillapas awantadujim kai.

Sea un poco paciente.

awantai v.i. (Esp) aguantar; soportar

Kai waskawa wataska mana awantangachu.

Esta amarra no aguanta.

awapi *adv* arriba; encima (de); sobre; en lo alto de

(Ruku sacha) awapimi chugllu pallakuni.

Estoy cosechando choclos en lo alto de la montaña.

Dusita kuatisha awapi wakachii; iapami iakuiaaku.

Guarde la panela en el tangán; está derretiéndose mucho.

awaska *p.p.* tejido; cualquier cosa tejida (gen. en un telar, véase **simbaska**)

Kai kapisaiu, mana suma awaska kanchu.

Esta ruana no está bien tejida.

awichii *v.t.* hacer que alguien unte; hacer que aplique; hacer que comparta (véanse **aiachii**, **wisichii**, **ubsichii**)

¿Wawakunata iapachu api awichingi?

¿Ud. ha regado mucha sopa a los niños?

Kai apisituta awichinakuichi.

Compartan esta sopita (entre Uds.).

awichirii *v.r.* (1) dejar que alguien le unte; hacer que le aplique (2) dejar que alguien comparta (véanse **aiachii**, **awirii**, **ubsichii**, **wisichii**)

Sug kuchara apillapas awichirii.

Comparta aunque sea una cucharada de sopa.

awii *v.t.* untar; aplicar

awila *s* (Esp: abuela) mujer vieja; anciana (gen. en sentido despectivo, véase **kuku awila**)

Awila animal, utka samui.

Mujer, ven rápido (en sentido despectivo).

awilaiai *v.r.* envejecerse (una mujer, gen. en sentido despectivo, véase **atuniai**)

awilli *adj* urdido

Kai, ¡chituku suma awilli! ¿Pitak awarka?

¡Qué lindo este urdido! ¿Quién lo tejió?

awillii *v.t.* urdir; poner el hilo largo de un telar; principiar cualquier tejido

awilliska *p.p.* urdido; urdimbre preparada y lista para tejer

awirii *v.r.* (1) untarse; aplicarse (2) compartir (véanse **aiachii**, **awichirii**, **ubsichii**, **wisichii**)

Ambi kuchuskapi awirii.

Untese el remedio en la herida.

Mas simillapipas awirii.

Comparte aunque sea un bocado.

awiska *p.p.* untado; aplicado

B

Bagchui *s* partido antiguo de Santiago, cuando el pueblo estaba dividido en dos partes, ej. para la limpieza de la plaza, y los dos partidos competieron (véanse **Tabjuanganui**, **washjui**)

bailachii *v.t.* (Esp) hacer que alguien baile

bailai *v.i.* (Esp) bailar (véase **muiui**)

baita *s* (Esp) chalina; pañolón; rebozo; manta típica con que se cobija la mujer indígena

bajna *s* (Kamtsa) (1) una arañita que baja del techado (2) obsequio ofrecido por un huésped cuando hace una visita

Dicho: *Bajna uraikukugpika, kaiapa maikanmi samungakuna.*

Si baja una arañita **bajna** mañana vendrán unos amigos (trayendo regalos).

bajnai *v.i.* (Kamtsa) obsequiar

Kunami bajnawagsamurka.

Vino a obsequiarme yota.

balirii *v.r.* (Esp) valerse

Piwapas balirii.

Válgase con alguien (ej. un abogado).

balsa *s* (Esp) balsa

Mana chaka tiaura, balsa tutura ruraspami,

Balsa iakupi ialidur karkanchi.

Cuando no había puente, hacíamos balsas de totora para cruzar el río Balsayaco.

balsaiai *v.i.* (Esp) volverse liviano (flotante) como una balsa; flotar (véase **shamaiai**)

Waitakuura, iaku awa balsaiangi.

Cuando nada, flote sobre el agua.

balsamu *s* (Esp) bálsamo

comprende las siguientes clases: **balsamu ispingu**, **balsamu tara**, **kuasia**

bamba *s* árbol “higuerón” que servía para hacer bateas, los hijuelos se utilizan para postes, se creía que los antepasados enterraban sus huaas en los troncos (también **mamba**)

banda s (Esp) lado; otro lado de la ribera (véanse **chimba, ladu**)

Lluki banda ladumi nanawaku.

Me duele el lado izquierdo.

Kapisaiu, lim banda bandami puriku.

Está caminando (borracho) con el capisayo roto.

bandai v.t. (Esp) partir (también **bandiai, véanse chigtai, pakichii**)

Iamtata suma bandiaspa sakipuai.

Déjeme la leña bien rajada.

Chi wagrpa kustillakunata bandipuai.

Divida las costillas de esa res.

Nukapa batiajinta lim puchumi

bandiapuankuna.

Me hicieron pedazos mi batea.

bandari adj enclenque; como débil

Bandarimi puriku.

Está caminando enclenque.

Kapisaiu, bandarimi churaraia.

La ruana está muy larga, como arrastrándose.

bandarii v.r. (Esp) partirse; repartirse; dividirse (véanse **chigtarii, pakirii**)

Batan, chaupi chaupimi bandarirka.

El **batan** se partió en la mitad. (MP)

Iskai iskai bandariichi.

Divídanse en grupos de dos.

bandiria s (Esp) desfile de los bandereros

Kai kalusturinda bandiria, ñachu ialirka?

¿Ya pasó el desfile de los bandereros de Carnaval?

bandiriachii v.t. hacer que ande vagando; hacer que ande desfilando

Kai wawitata, Diusmanda, bandiariachingapa puibluma pusapuai.

Por favor, lleve a este niño al pueblo para que participe en el desfile.

bandiriai v.i. andar vagando; desfilan (véase **abintarii**)

¿Maipitak bandiriarispa purikurkangi?

¿Dónde anda vagando?

bandiriarii v.r. andar vagando

bangisha s (Esp/Kamtsa) banco de 2 a 3 metros de largo, hecho de una sola madera, con patas en los extremos como las del banco típico

banku s (Esp) banco típico de sentarse (véanse **kari banku, tiaridiru, warmi banku, wawa banku**)

bararii v.r. (Esp) bararse; llegar a estar sin dinero (véase **mana kulkiwa kai**)

Lim barariskami kani.

Estoy completamente sin recursos.

bashjai v.t. desaguar (AP)

Sara churaska jurapa iakuta bashjai.

Bote el agua que contiene el maíz para **jura** (que va germinando).

bata s (Esp) traje de la mujer joven

batan s tabla que se utiliza en la cocina en vez de una batea (MP)

batia s (Esp) batea típica; platón grande labrado en madera

Batia ruragkuna, limpumi wañurkakuna.

Todos los que elaboraron bateas han muerto.

batsikarii v.r. (Kamtsa: jabatsecana) enredarse demasiado (véase **washjurii**)

Ama waskakunawa chakikuna batsikarikui.

No se amarren los pies con bejucos.

bauli (véase **wabli**)

biaji s (Esp) vez

Chusku biajimi urmarkani.

Me caí cuatro veces.

bichu s escorbuto; infección “holanda” en la boca; ampollas de “fuego” que salen en la boca o en la lengua

comprende las siguientes clases: **iana bichu** (el cual no se cura), **iura bichu, killu bichu**

bida maskai v.i. (Esp) cazar; ir de cacería

bidachii v.t. (Esp) hacer que alguien participe (ej. en una fiesta o reunión)

bidarii v.r. (Esp) participar (ej. en una fiesta o reunión); cosechar (para si mismo)

biguiña s variedad de yota, planta comestible (véase **sigsi**)

bijia s (Esp) vejiga

billiti s (Esp) billete; peso

bin rurai v.t. (Esp) hacer el bien; prestar (véase **mañachii**)

Kulkimi kungariwarka. Diusmanda sug pichka waranga bin rurawai.

Se me olvidó la plata. Présteme unos 5.000 pesos, por favor.

bina s hierba pequeña con hojitas redondas y gruesas, de las cuales se saca el jugo para muchos usos medicinales (SA, **binan** - Sant) incluye las siguientes clases: **alli bina** (para la suerte), **kuiangilla binan** (Sant, para la suerte en el amor), **kuri bina** (para la suerte en los negocios), **ñawi bina** (para aplicar a los ojos), **pajaku binan** (Sant, para la fiebre), **prisku bina** (para la fiebre), **trabajai bina** (para que rinda el trabajo; véase **trabajai ugsa**), **tugsi bina** (para lavar la boca, cuando uno tiene bichos, i para dolor de cabeza)

bindisachii v.t. (Esp) hacer que alguien bendiga *Wasita bindisachipuai.*

Bendiga la casa, por favor.

bindisai v.t. (Esp) bendecir

bindisaska ramus s (Esp) ramo bendito (Sant, **bindisiska ramus** - SA)

binia papa s papa natural, blanca y larga, semejante a la oca, que antiguamente se cultivaba (SA, **bulkan papa** - Sant, véase **kuku papa**)

binsi adv (Esp) de más (MP) *tukuikunamanda mas binsi watakunaiug* la persona de más edad que todos

binsi adj (Esp) vencido; débil *Iapa binsijimi puriku.*

Está andando muy débil.

binsii v.t. (Esp) vencer; sobresalir *Nukanchita binsigtami kalparka.* Nos sobresalió en la carrera.

binsirii v.r. (Esp) vencerse *Chi ungui, ñami binsiriku.* Está moribundo.

birindinga s arete (MP, **pirindinga** - AP)

birsiai v.i. (Esp) cantar (AP, véanse **kantai**, **takii**) *Kalusturindapa, warmikuna birsiaspami bailankuna.*

En el Carnaval, las mujeres bailan cantando.

buda s (Esp) comida especial de mote con carne y huevos que se sirve en las reuniones de fiestas tradicionales

Fistirupura mandanakuurami, buda karaspa ruadur ka.

Cuando el fiestero mayor solicita ayudantes, les da una comida **buda**.

budachii v.t. (Esp) festejar a alguien una comida **buda**

budarii v.r. (Esp) participar en una fiesta tradicional, recibiendo una comida **buda**

budukira s (Esp) bodoquera; cerbatana

bugna adj (Kamtsa) (ruana) doblada y cruzada para llevar objetos

bugnai v.t. (Kamtsa) llevar algo a la cintura en una bolsa formada de las puntas de la ruana, dichas puntas van prendidas en el **siñidur** (véase **kunchullii/kinchullii**)

bugnarii v.r. (Kamtsa) cargar algo a la cintura (los hombres) (véanse **kinchanarii**, **sikincharii**)

Sugllag bugnarispa rii.

Váyase tomando unito.

builtiachii v.t. voltear

Wandichata sugsinama builtiachii. Chimi suma kusaringa.

Voltee la tortilla al otro lado; así se asará bien.

Asna kukuka, kuita builtiachispa builtiachispami apakurka.

La comadreja llevaba el curí, rodeándolo.

builtiarii v.r. voltearse; mirar hacia atrás

Alpami builtiarigsamurka.

Llegó un terremoto. (Véase **alpa chapurii**)

Kasama builtiarimui.

Mire hacia atrás. Voltéese (si está acostado).

bujunsi kaiu s planta que sirve de remedio para la fiebre (también **bujunsi kallu**, **bunginsi kallu**)

bukuchiku s especie de pez (MP)

bukuia s (Kamtsa) planta “paragüilla” o “parasol”, con tallo espinoso, el cual se usa para teñir de negro (también **bukuiaichi**)

Bukuiapi sara maitui, juraiangapa.

Envuelva el maíz en paraguíllas para que germine.

bulkan papa (véase **binia papa**)

buma maki s árbol “yarumo” (Sant, véase **puma maki**)

bumbum s especie de palma (MP)

bunginsi kallu s pequeño animal, negro como el lagarto, la gente la dejaba correr dentro de su ropa por todo el cuerpo para que le limpiara de todos los malos

bunginsi (véase **bujunsi kaiu**)

bungu artisa s especie de canoa donde se fermenta la chicha (**también bunki**)

bungua s encía

bungua ilichu (véase **ilichu**)

bungua kucha s lago movedizo y grande que se ubicaba casi en el centro del Valle de Sibundoy, se creía que los médicos tradicionales lo curaron, enterrando un muñeco de oro, para proteger el Valle de Sibundoy de la colonización

bunju s junco; planta herbacea con cañuto, las hojas sirven para alimentar los curies (cuyes)

bunki (véase **bungu artisa**)

burbujiai v.i. llenarse de gorgojos (el maíz)

burbuju s (Esp) gorgojo, insecto pequeño parecido al escarabajo que se come el maíz

burbuju sara s maíz lleno de gorgojos

bushjutu s tierra blanca arcillosa

bushmi adj desgranado; tostado en un tiesto

Chugllu bushmi, iapa miskimi ka.

El choclo tostado es muy sabroso.

bushmii v.t. tostar choclos desgranados en un tiesto

butijiru s persona que brinda la chicha en nombre del dueño del barril de chicha, luego devolvía el barril lavado

butijun s niño barrigón; pipón

butjii v.t. volver a descomponer; volver a dislocar (un hueso) (véase **kiwii**)

Iapachu butjini; mana saiarangapa pudinichu.

Me he descompuesto nuevamente; no puedo ponerme de pie.

butjirii v.r. volver a descomponerse (un hueso)

butjuia s (Kamtsa) bejuco que utilizan para amarrar las construcciones de las casas de paja (Sant, **butjui** - SA)

butunachii v.t. (Esp) hacer que alguien abotone *Wigsami butunachiskaki.*

Le voy a abotonar la camisa. (MP, una amenaza)

butunai v.t. (Esp) abotonar

bututu s (Amer: botuto) cacho; cuerno de ganado que se utilizaba para reunir la gente para un trabajo comunitario; **también** sirve de instrumento musical en las fiestas de carnaval

CH

chabsichii v.t. (1) hacer que alguien haga la segunda desyerba (ej. del maizal) (2) sacudir a alguien (AP, Gua, **chausichii** - Yun)

¡Chituku suma wiru! Utka chabsichii.

¡Que lindo maíz! Haga hacer la segunda desyerba (antes de que se dañe).

Alkumi sugsinama sugsinama chabsichiwarka.

El perro me mordió (me sacudió) por diferentes partes.

chabsii s segunda desyerba (ej. del maizal), cuando está creciendo (AP, Gua, **chausii** - Yun, véanse **almái, muntun sitai, rastrujiai**)

chabsii v.t. (1) desyerbar; hacer la segunda desyerba (ej. del maizal) (AP, Gua, **chausii** - Yun, véanse **almái, muntun sitai, rastrujiai**) (2) sacudir

Uma chabsispami rirka.

Se fue moviendo la cabeza.

Siluiira pallakuspa, limpu sachata chabsispami sakirka.

Al cosechar las ciruelas, dejó el árbol completamente vacío.

chabsirii v.r. sacudirse (AP, Gua, **chausirii** - Yun)

chaglla s chacla; varita delgada

chaglla tupu s chacla que se emplea como medida (ej. de dos brazas y una cuarta) (**también tupu chaglla**)

chagllai v.t. colocar baras (ej. para que se enrieden los bejucos de frijoles)

Wasi chagllai, panga watangapa.

Coloque las chaclas de la casa para amarrar la paja.

chagra s sementera; huerta

chagrakama s cuidador da la casa (véanse **shanla, wasikama**)

chagriachii v.t. hacer que alguien coseche algo de la sementera (también **chagrachii**)

Nukapa warmita chagriachii.

Deje que mi esposa coseche algo.

chagriai v.t. cosechar un poco (de fríjoles, maíz, etc.) de la sementera (también **chagrai**)

Chai interj ¡Que frío! (véanse **Achichai, Chichai**)

chaia adj agradable (al paladar, al oído); hermoso; bueno

Chaia aswami karawarka.

Me dio una chicha muy agradable.

chaiachii v.t. hacer que alguien llegue; notificar
Alwasilkuna nukata chaiachiwangapami samurkakuna.

Los alguaciles vinieron a notificarme.

chaiachimui v.t. hacer que alguien llegue acá
chaiag s visitador

Bacilio Quinchoa u Kunijitu, iapa chaiag animalmi karka.

Bacilio Quinchoa visitaba demasiado.

chaiai v.i. llegar; visitar (Sant)

Chaiangapami rirka.

Se fue a visitar. (Sant)

Chi katanga, paita iapa sumami chaiá.

Ese vestido le queda muy bien.

chiamui v.i. llegar acá

Nukapa taita, karumandami chiamurka.

Llegó mi padre del norte (lit. de lejos).

chaipi adv allá (lejos) (véanse **karu, chipi**)

chaira adv todavía (SA, véanse **chara, chira**)

chaka s puente

atun chakamanda ñaña

la amiga del puente grande (de Quinchoa)

chakachii v.t. (1) prescindir de alguien en una reunión; “hacer puente” (Sant, véase **kispichii**) (2) poner objetos trocados, el uno encima del otro (ej. leña) (3) tender un puente (SA, también **chaka churai**)

Chi wambrata chakachispa tragu karai.

Prescinda de dar aguardiente a ese muchacho.

chakachirii v.r. hacerse prescindir (Sant, véase **kispichirii**)

chakana s camilla para llevar un enfermo

chakaraiai v.i. estar puesto uno sobre otro (ej. leña)

chakarii v.r. prescindir uno mismo (Sant, véase **kispirii**)

chaki s pie

Ñugpata Pastuma chakiwami puringapa chaiarka.

Anteriormente tocaba andar a Pasto a pie.

chaki butijun s (Esp) pantorrilla (parte de atrás de la pierna inferior) (SA, véanse

chiuka/shibka, jinsa)

chaki didu s (Esp) dedo del pie

chaki kaspi s palo utilizado al techar una casa (SA, véase **purig kaspi**)

chaki kuru adj (persona) a quien le falta una pierna (también **mana chakiiug**)

chaki lulu s planta cuyas pepas son comestibles, que sirve únicamente seca para leña

chaki mama didu s (Esp) pulgar del pie

chaki ñudu s (Esp: nudo) tobillo del pie

chaki pamba s palma del pie; pie plano

chaki uku ladu s planta del pie (también **chaki ukuma**)

chaki wawa didu s (Esp) dedo pequeño del pie

chakichii v.t. secar; ahumar

¿Imasatak mani chakichingapa?

¿Cómo se seca el maní? (SA, MP;

chaquichidiru ka - Sant)

Chuchukata kuatishapi chakichiska, unaimi pudirí wakachinga.

El choclo cocinado y secado al humo se puede guardar por mucho tiempo.

chakidu tusta adj (leña) casi podrida, que se convierte en polvo (MP, **shama** - AP)

chakii v.t. secar

Wasipimi katanga chakiku.

Está secando la ropa en la casa.

chakira s collar de cuentas de porcelana, de diferentes tamaños y colores, utilizado por los indígenas, esp. en los días festivos

chakirii v.r. secarse; bajar el nivel del río; enflacarse (véanse **amchiai**, **tulluiai**, **tustarii**)

Sachami chakiripuarka.

El árbol se me secó.

¿Imawatak chakirikungi?

¿Por qué está enflacándose?

chakiska p.p. flaco; seco; esquelético (véase **tustaska**)

chakuai v.t. recolectar lo último de la cosecha (palabra general) (véanse **pallai**, **ujuatai**)

Chalai interj ¡Que bonito! (véase **Achalai**)

Chalan chalan interj sonido de cascabeles

¡Chalan chalan! Ñami ialirka sug kaballu, chupapi sug taru wataska.

Ya pasó un caballo, arrastrando un tarro amarrado en la cola.

chalangu adj todo mojado (véase **juku**); pobre; delgado; (hombre) alto y flaco (SA, Caquetá) *Limpu chalanguimi chaiamurkani.*

Llegué todo mojado (Sant)/flaco (SA).

Chi chalangu awila, iallimi umutu churaraian.

Esta viejita pobre está vestida hecho un harapo. (MP)

chalwa s pescado; pez

chalwa pisku s pájaro que canta **Chalwai** **chalwai** (MP, también **chalwai**)

chalwai v.i. pescar (véanse **ansuilai**, **atarai**)

chamba s zanja

chambai v.i. hacer zanjas

champus api s (Esp) colada de maíz fermentada con panela o azúcar, y con ingredientes tales como piña, lulo y hojas de naranja, tradicionalmente se hace para los días Jueves y Viernes Santo, ya que no se toman bebidas alcohólicas durante estos días

chamun s pájaro que roba el maíz (MP)

chamuskai v.t. (Esp) chamuscar; pelar con fuego; asar (véase **kusai**)

Kai iskai chugllitu chamuskagrii.

Vaya a asar estos dos choclos.

chanchala s palo no raspado (ej. utilizado para los frijoles)

chanchala wasi s casa abandonada

chanchana s pájaro azul brillante “piojosa” que asusta a los otros que comen en la sementera (Yun, **shamshana** - Gua)

chanchu s clase de ciempiés o gusano que vive en pantanos y quebradas (SA, MP, véanse **pasag** **chakiiug**, **santu pisu**, **waranga**)

changa s pierna; muslo

changalai v.i. cabalgar

Kaballupi changalaspa kalpai.

Corre cabalgando en el caballo.

changalarii v.r cabalgar

Changalarispa chakapi ialí.

Pase el puente sentado y arrastrando.

chani s árbol motilón silvestre cuya madera sirve para hacer bancos, bateas y tablas en general, se parece al pino (véase **sisinda**)

chankual s “soledad”, pájaro muy arisco, con plumas vistosas, de varios colores (Sant, **chankuan** - SA)

chankual adj chismoso (en las fábulas: muchacho con “lengua muy larga” que se convirtió en pájaro) (Sant, **chankuan** - SA)

Chi, iapa chankual wambrami ka.

El es un muchacho muy chismoso.

chankual simi s charlatán; que divulga todo (Sant, **chancuan simi** - SA)

chapa s vigilante (SA, véase **chapag**)

chapachii v.t. enviar a observar; vigilar

chapag s vigilante; el que vigila (también **chapa** - SA)

Sisaimanda chapag, ¿manimachu samú?

¿No ha venido el que vigila contra los ladrones?

chapai v.t. espiar; observar; vigilar; mirar un tiempo largo (véase **kawai**)

Kumpadrindita kunbidangapa chapapuai.

Observe para invitar al compadre.

Askurinti ñawimallami chapawaku.

Siempre me mira a la cara.

chapal s clase de **kapisaiu** (ruana), de color blanco y negro, con francas muy parecidas al

tejido del **chumbi**, que antes se usaba
(también ñawi kapisaiu) (Chapal - vereda de
Pasto)
*Kunaura, ñi pipas mana chapal kapisaiu
churarinkunachu.*
Nadie usa ruanas de tipo **chapal** ahora.
chaparú *adj* (Esp: chaparral) (potrero)
abandonado que se ha convertido en monte
(véase wawa chaparu)
*Nukapa chagra, iapa atun chaparumi
tukupuaku.*
Mi sementera está enmontonándose
demasiado.
chaparuiái *v.i.* (Esp) convertirse en monte
Nukapa chagrajimi chaparuiapuarka.
Mi sementera se convirtió en monte.
chapu *adj* mezcla; mezclado
Chapu kawarimi churarisa.
Me vestiré de colores.
Iapa chapumi rinakú.
Van muy desiguales (entre grandes y
pequeños).
Iapa chapumi trabajaku.
Trabaja muy mal (no uniforme).
chapuchii *v.t.* hacer que alguien mezcle
Mutita purutuwa chapuchii.
Mezcle el mote con los frijoles.
chapuchiska *p.p.* mezclado
chapui *v.t.* mezclar
Mukuta dusiwa chapui.
Mezcle la masa con panela.
chapuli *s* (Amer: chapulin) cigarra; chicharra
chapurii *v.r.* mezclarse; meterse (véase
washjurii)
Bailanakuskapi chapurii.
Métase entre los que están bailando.
chapuriska *p.p.* mezclado (véase washjuriska)
Lim uma chapuriskami saiaku.
Está parado completamente despeinado.
chara *adv* todavía (Sant, véanse chaira, chira)
Charami kulki iukani.
Todavía tengo plata.
charichii *v.t.* hacer que alguien tenga (en la
mano); hacer que posea (véanse iukachii,
kuachii)

Sug mati aswami charichiwarka.
Me dio un mate de chicha.
*Nukapa taitami kai alpitata charichispa
sakiwarka.*
Mi papá me dejó este terreno en posesión.
charii *v.t.* tener (en la mano); agarrar (con la
mano); cuidar; poseer
Imaurapasmi chaiawaku, kamta charingapa.
Siempre me toca tenerte conmigo (lidiarte).
Achka llakiikunami chariwanakú.
Me están causando muchos sufrimientos.
Nukanchipa Iaiami kai alpitata charí.
Es Dios el que sostiene el mundo.
chariraiai *v.i.* (1) estar agarrado; estar tenido
v.t. (2) guardar (véase wakachii)
Kawitumandami chariraiaí.
Está agarrado de la cama.
Kulkita suma chariraiangi.
(Ud.) guarde bien el dinero.
charirii *v.r.* tomar; coger en la mano; agarrarse
Agchamanda sinchi charirii.
Agárrese bien del cabello.
chasa *adv* así; de esa manera (véase kasa)
Chasa miski mikui ikuti randipuangi.
Vuelva a comprar esa comida sabrosa.
chasa kagpipas *adv, conj* sin embargo (lit.
aunque esté así)
*Nukapa kusa, iapa machagmi kapuá. Chasa
kagpipas, iapa alli runajimi kapuá.*
Mi esposo es muy borrachín. Sin embargo, es
una persona muy buena.
chasa nispa *adv, conj* diciendo eso; por eso (MP,
véase chimanda)
chasalla *adv* lo mismo; solamente así (véase
kaskalla)
Chi ungug, chasallami kapuá.
Este enfermo está lo mismo (ej. que ayer).
chasallata *adv* así mismo; de la misma manera
(también chasallatata, chisinalla)
chasallata rurai *v.t.* hacer lo mismo; imitar
Chasallata ruraspami puripuaku.
Continúa haciendo lo mismo.
chasapaka *adv, conj* para eso; al contrario
Chasapaka mana samunima.
No hubiera venido para eso.

chaskichii v.t. hacer que alguien reciba (algo); aliviar; apaciguar; mitigar (el dolor)
Uma nanaita kai ambiwa chaskichii.
 Apacigüe el dolor de cabeza con este remedio.

chaskii v.t. recibir; acogerse a; dar la bienvenida (véase **Chiká**)
Taita ubirnadurta birsuwa chaskigriichi.
 Den la bienvenida al señor gobernador con cantos.

chaskirii v.r. recibirse; calmarle (a alguien)
Rupai, ñami chaskiriwaku.
 La fiebre ya me está calmando.
Kulki chaskiringaura, sara muskuchí.
 Cuando se va a recibir dinero, sueña con maíz.

Chasnalla interj expresión utilizada al saludar (MP)

Chash interj sonido que produce una rama seca al pisarla

Chashlla interj sonido de caer en agua (véase **Chulum**)

chaugcha s papa o yuca que se cocina rápido

chaugchilla s bejuco que se cultiva, parecido a la cidrayota, cuyo fruto es verde (también **achuchilla, achugchilla** - Sant)

chaugpi s mitad; centro; intermedio

chaugpi didu s dedo del medio; corazón

chaugpi puncha (véase **chaugpuncha**)

Chaugpi Sibundui s pueblo de Colón
Chaugpi Sibunduimanda ñañami chaiawangapa samurka.
 Una amiga de Colón vino a visitarme.

chaugpi tuta s media noche (también **chaugtuta**)

chaugpii v.t. dividir; partir en dos; repartir

chaugpirii v.r. dividirse; colocarse al centro

chaugpuncha s medio día (AP, también **chaugpi puncha**)

chaugpuncha killa s cuarto creciente; cuarto menguante

chaugtuta (véase **chaugpi tuta**)

chausichii (véase **chabsichii**)

chausii (véase **chabsii**)

chausirii (véase **chabsirii**)

chawa adj crudo (carne, comida); verde (madera)

Chawa chawami asnariwaku.

Sospecho que alguien está aquí (que no debe estar).

chawa iamta

leña fresca

chawa chawa adj medio cocido

chawaiai v.i. volverse verde; volver a crecer

chawaiaska p.p. mal asado (ej. de una arepa);

mal cocido; vuelto a crecer; brotado

Kai iamta chawaiaskami ka.

Esta leña está brotándose.

chawar s fique; cabuya

Chawar llikichii, wasi maitungapa.

Parta en tiras la cabuya, para amarrar la paja de la casa.

chawar agcha s cabello rubio o blanco (gen. por la edad)

Chawar iaku s nombre de una quebrada en el municipio de Sibundoy, y de otra en el municipio de Pasto

chawar iiska s tallo seco de la cabuya

Chawar iiska, islabunwa sug rumiwa

takanakuspa, nina chispa urmachispa, nina piachidiru.

El tallo seco de la cabuya servía para recibir chispas, cuando se golpeaba una piedra con un metal, y así se producía el fuego.

chawar ispina s (Esp) espina de fique

chawar muii s semilla de fique

chi adj, dem ese; aquel (**chin** - SA)

chia s liendre del piojo

Chichai interj ¡Que frío! (véanse **Achichai, Chai**)

Chichichichichi interj sonido que se utiliza para llamar a una gallina (véanse **Pipipipipi, Tantantan**)

chichichii v.t. hacer que un niño orine (véase **ispachii**)

Wawata chichichigrii.

Haga que el niño orine.

chichii v.i. orinar (utilizado para los pequeños) (véase **ispai**)

chichiku s mono piel roja “tintin” del Medio Putumayo

chichinaiai *v. impers.* tener ganas de orinar
(utilizado para los bebés) (véase **ispanai**)

chichirii *v. r.* orinarse (utilizado para los pequeños) (véase **isparii**)

chichu *adj* preñada; encinta (dícese de los animales hembras) (véase **wigsawa ungug**)

chichuiachii *v. t.* preñar (dícese de los animales hembras)

chichuiai *v. i.* estar preñada (dícese de los animales hembras, véase **sagsai**); llenarse la barriga
Chichuiagtami mikurka.
Se llenó la barriga.

chigta *s* rajado (de leña, yuca, papa, etc.); tajada
Sug chigta rumu karawai.
Déme una tajada de yuca.

chigtachii *v. t.* hacer que alguien quiebre; hacer que parta; hacer que raje; hacer que chilte
Limpumi nukapa tasajimta chigtachipuangi.
(Ud.) me ha hecho chiltar totalmente mi taza.

chigtai *v. t.* rajar; partir (ej. leña); chiltar (véase **bandai**)

chigtaiai *v. i.* partirse (ej. los pies); reventarse (ej. los labios)
Lim chaki chigtaiaagtami purikuni.
Estoy caminando con los pies partidos.

chigtarii *v. r.* rajarse; partirse; chiltarse (véase **bandarii**)
Chakimi chigtariwaku.
Me están partiendo los pies.

chigtaska *p. p.* rajado; partido; chiltado (véase **pakiska**)

Chiká *interj* ¡Tenga! (cuando le está entregando algo a otra persona) (véase **chaskii**)
Chiká; kaipimi tiapungi.
¡Tenga! Aquí tiene.

chikig chikig *interj* sonido de guitarra (SA, véase **chimchim**)

chilakuan *s* papayuela; papaya de tierra fría
(también **chilwakan** - Sant)

chilakuan api (véase **api**)

chilangu *s* pájaro “pollo de agua”

chilin chilin *interj* sonido de un toque de campanillas

chilka *s* arbusto *Bacharis Empatorium* con hojas muy verdes que se utilizan para enyesar los dislocados, el árbol se utiliza para cercos
otras clases incluyen: **iana chilka** (que se siembra para cercados y linderos), **iura chilka** (que sirve para leña), **killu chilka** (que sirve sólo para leña)

chilku *s* árbol que cría alto u grueso, la madera es amarilla o roja, sirve para elaborar ciertos trabajos manuales, tales como mangos para hacha, cepillos de carpintería, etc.) (también **puka chilku**)

chiltiai *v. i.* chismear

Chilla *interj* ¡Basta!

chimanda *adv, conj* desde allí; por eso; entonces
(AP, **chasa nispa** - MP)

chimba *adv* al otro lado; a la otra ribera

chimbachii *v. t.* hacer que alguien pase a la otra ribera (véase **munu chimbachii tunu**)
Paita waitaspa chimbachii.
Hágalo pasar nadando a la otra ribera.

chimbai *v. t.* pasar; cruzar a la otra ribera

chimbalu *s* árbol silvestre que da una fruta parecida al tomate, pero más grande y ácida, que se utiliza para jugos, la cáscara se emplea para emplastos contra las paperas

chimbarii *v. r.* pasarse a la otra ribera

chimbilaku *s* murciélago

chimchim *interj* sonido de guitarra (véase **chikig chikig**)

chin (véase **chi**)

china *s* (1) empleada del servicio doméstico en la casa del gobernador durante el año (véase **lutrin**)
(2) aparato sobre el cual se sostiene la lana para ovillarla (Sant)

chinchin balin *s* hierba “Santa María”, remedio curativo para disentería

chinchimirichii *v. t.* hacer que alguien zumbe (palabra utilizada por los niños)
Nukanchitapas chinchimirichii.
Bótelo para nosotros también.

chinchimirii *v. r.* zumbir (algo) para que otro lo recoja (palabra utilizada por los niños)

chindia (tasa) s canasto hecho de bejuco, utilizado para lavar mote de maíz pelado

chingachii v.t. perder (algo, a alguien) (véase **sitai**)

Kulkimi chingachirkani.

Perdí el dinero.

chingai v.t. perder; perderse de

Chi ñambita mana chingangi.

No se pierda de ese camino. (Sant)

Iapami chingai apapuanakunlla.

Continuamente me están robando.

chingarii v.r. perderse; ocultarse; morir

Chingaripuá.

Se me perdió.

Mukutsuipimi chingarigrirka.

Se perdió (de la vista) en la vereda Mukutsoy (El Diviso).

chingaska p.p. perdido

Kaipi chingaskami purikuni.

Ando aquí perdido.

chingual adj tuerto; bizco (Sant, véase **chubiku**)

Paris upiaspa rii. Mana kagpi, chingualwami kasarankangi.

Tome dos antes de ir. De lo contrario, se casará con una tuerta.

chini s ortiga; hierba que al tener contacto enroncha y duele

incluye las siguientes clases: **birdi chini** (mansa, se utiliza para castigar los niños), **danta chini** (silvestre, muy brava), **ispina chini** (se utiliza para ortigar todo el cuerpo si, después de tomar yajé, el paciente se enloquece o cuando el mismo médico no se siente bien), **killu chini** (la más brava, se utiliza para agilizar el organismo en lunas nuevas, lunas llenas y cuando se toma el yajé, también sirve como remedio para la curación del artritis)

chini kuku s oruga “monchira”, negra o verde, con aguijón venenoso (AP, **chini kuru** - MP)

incluye las siguientes clases: **birdi chini kuku**, **danta chini kuku** (SA), **iana chini kuku**, **iura chini kuku** (véase **ubijita**), **killu chini kuku**, **taka kallu chini kuku**

chinichii v.t. hacer que duela mucho; ortigar a alguien

Iapa chinichikuura, chiniriska nanakuskapi chi kurullatata apiachispa, awispa, nanaimi anchú.

Cuando una monchira pica duro, se calma el dolor reventando la misma oruga y aplicándose el líquido en la picadura.

Kalusturindapa, chini apadurmi ka, pugllaspa tukuikunata chinichinakungapa.

Para el carnaval, tienen la costumbre de llevar ortigas, para ortigar a toda la gente como juego.

chinichimirii v.t. zumbiar para que otra persona recoja

Kulkimi chinichimiriku.

Está zumbando plata para que (otra persona) la recoja.

chinii v.t. ortigar

Iacha taitami chiniwá, ambiriwangapa.

El médico me ortigó para sanarme.

chinirii v.r. ortigarse

Sinchi niwarkami: “Tukui minguantikuna chiniringi”.

El médico me dijo que ortigue cada luna llena.

chipa s (1) árbol silvestre que sirve para leña, tiene flores amarillas como una tusa de maíz (2) de él; de ella (véase **chi**)

chipi adv allí (véase **chaipi**)

Purutalmami ripuarka. Chipimi kaugsapuá.
Se fue a Porotal. Allí es donde vive.

chiplai v.i. silbar

Sinchi chiplaspa kaiapuai.

Silbe fuertemente para llamarlo.

chiplarii v.r. (Esp) (1) salir a presión (un líquido) (2) silbar (uno mismo)

Iawarmi chiplariku.

La sangre está saliendo a presión.

Chiplarispami samuku.

Viene silbando.

chipluwa adv (Esp) con silbidos; silbando

chira adv todavía (MP, véanse **chaira**, **chara**)

chirapa adj crespó; en desorden (también **chirapu**)

Limpu uma chirapami llugsirikungi; maillapas ñagcharii.

Ud. sale con el cabello totalmente desordenado; péinese un poco.

chiri *adj* frío

Chiri iaku apagrii.

Traiga agua fría.

Chiri alma llugsiskasinami kidarka.

Se quedó muerto como una piedra.

chiri *s* cerveza

chiri wangu *adj* frío lento; con mucho frío

¿Kam, rukuchu kang, chiri wangu kangapa?

¿Estás muy viejo que tienes tanto frío?

chiriachii *v.t.* enfriar; hacer que algo se enfríe

(véase **wasi chiriachii**)

Aswata utka chiriachii, mangapi tallingapa.

Enfríe rápidamente la chicha, para verterla en la olla.

chiriai *v.i.* enfriarse (una cosa)

Rupa platuta iakupi churai, utka chiriangapa.

Ponga el plato caliente en el agua, para que se enfríe rápido.

chiriarii *v.r.* enfriarse

Manara iakuma iaikuspalla, kanchallapi

chiriarii.

Enfríese en el patio antes de entrar en la casa.

chirichii *v.t.* hacer frío

Chi waira, iapami chirichiwaku.

El viento me hace muy frío.

chirii *s* frío (refiriéndose al clima)

Chiriimami llugsisa.

Saldre al frío.

chisi *s* la tarde

chisiachii *v.t.* detener; tardar; hacer que pernocte

Sug iskai puncha chisiachiwai.

Permítame pernoctar unos dos días.

chisiagta *adv* todo el día (lit. hasta el atardecer)

Chisiagtami mana mikuspa purichiwarka.

Me hizo caminar todo el día sin comer.

chisiai *v.i.* atardecer; tardar; pasar la vida (véase **amsai**)

Iapami chisiaku; utka akushi.

Está muy tarde; vámos rápido.

Kai alpallapimi chisiakuni.

Estoy pasando la vida en el mismo lugar.

Chisiapuangi *interj* ¡Buenas tardes!; ¿Está bien?

(saludo tradicional, véanse **Puangi**, **Alli mas chisiapuangi**)

chisima *adv* bien tarde, después de las cinco

Chisima chaiawangapa samungijim.

Venga a visitarme por la tarde.

chisinallata (véase **chasallata**)

chishaja *s* arbusto del páramo que cocinado se utiliza como halucinógeno, como pulgante y para el reumatismo (también **shishaja**, **paramu shishaja**)

chiuka *s* canilla; tobillo; pierna inferior (la parte de adelante) (Yun, **shibka** - AP, Gua, véanse **chaki butijun**, **jinsa**)

chiura *adv* esa hora; entonces

chiwaku *s* tordo; pájaro negro de patitas rojas y de pico amarillo, tiene un canto hermoso

Manara chiwaku risagpimi atarini.

Me levanto antes que cante el tordo.

Chiwaku “Salaug salaug” nigpika, tamiangapa.

Si el tordo chilla **Saluag saluag**, va a llover.

chiwalkan (véase **chilakuan**)

chiwilla *s* fruta silvestre de tierra fría “piñuela”, se parece mucho a la piña

chubiku *adj* tuerto; bizco (SA, véase **chingual**)

chucha *s* raposa, el caldo hecho de la raposa sirve para la leucemia y las hematomas

Chucha, atawalpami sisá.

La raposa come las gallinas.

Chuchasina chugchuspami saiakungi.

(Ud.) está temblando (de miedo) como una raposa.

chucha *adj* flojo; cobarde; lento (véase

chuchingu)

Simanirupi, sugkuna iapa chuchami kankuna, tupuwa trabajangapa.

En la minga, algunos son muy lentos para trabajar su medida.

Mullijun pugllaipi, sugkuna iapa chuchami kankuna.

En el juego de bolas, algunos no tienen muy buena puntería.

Chuchin chuchin chuchin *interj* (MP)

chuchingu *adj* flojo (véase **chucha**)

¡Chi musu, iapa chuchingu animal!

¡Aquel joven es muy flojo!

chuchu s teta

chuchuchii v.t. hacer que (un nene) lacte; dar el seno

Wawata chuchuchii; ama wakachikui.

Déle el seno al bebé; no lo deje llorar.

Chuchui interj ¡Que caliente!; ¡Que quemando!

(también **Achuchui**, **Achuchuka**, **Chui**, **Chuka**)

chuchui v.t. mamar; chupar (el seno); lactar

Mamata chuchui; ama nukata kawawakui.

Chupe el seno; no me mire.

chuchuka s choclo cocinado, secado al humo, que se guardaba para los tiempos en que no había choclos, se utilizaban los choclos que caían cuando soplaban el **Uprinda waira**

Mana muruchu kara atawalpa wachakugpi, chuchukasi karadiru karka.

Si la gallina ponía huevos de cáscara blanda, se le daba choclo cocinado y secado al humo.

chuchuka muti s mote hecho de choclo cocinado, secado al humo

chuchurii v.r. chupar (el seno); tomar el seno (hablando a un nene)

Chuchurii.

Chupe. Póngase a chupar.

Ama diduta chuchurikui.

No se chupe el dedo.

chugchilla (véase **achuchilla**)

chugchu siki adj que tiene la mano no firme (véase **tiritingu**)

Chumbu chaki mikuspa, chugchu sikimi randichidur ka.

Si come pata de pavo, se vuelve con la mano no firme.

chugchui s fiebre (ej. de paludismo) que hace temblar

Chugchui ungui iukagkuna michanmi, kui i kuchi aicha mikungapa.

Los que tienen paludismo no deben comer carne de curí ni de marrano.

chugchui v.i. temblar

Chirimandami chugchukuni.

Estoy temblando de frío.

chugchurii s temblor

Alpa chugchurii, iapa jirumi ka.

Un temblor es muy horrible.

chugchurii v.r. tiritar; medio temblar (de frío, miedo) (véanse **alpa chugchurii**, **kuiurii**)

Diltudu chugchurispá chugchurispami ialirka; ungugchar ka.

Pasó todo temblando; debe estar enfermo.

chugllu s choclo; mazorca tierna de maíz (véanse **sarasu**, **shuna**, **tusta**)

chugllu api s sopa de maíz (en Nariño: poleada), puede ser de sal o de dulce, si es de sal, se añaden frijoles, papas, ollucos, cebolla, habas, etc.

chugllu aswa s chicha de choclo, utilizada para quitarse la sed, menos fuerte que la chicha de jura

chugllu builtu s (Esp) envuelto de choclo, puede ser de sal o de dulce

chugllu bushmi s choclo desgranado, tostado en un tiesto (véase **bushmi**)

chugllu kiru s los primeros dientes del niño o de la mazorca

chugllu kuru s gusano de choclo

chugllu muíu s granos, gen. de viruela o de sarampión, que aparecen en el cuerpo, parecen como granos de choclo

chugllu muti s mote de choclo con frijoles

chugllu prítai s (Esp) choclo frito

chugllu turtilla s (Esp) arepa de choclo envuelto en hojas de achira y frito o asado en un tiesto

chuglluiaí v.i. hacerse choclo (véase **kikiai**)

chugridu p.p. dislocado (SA, también **chugriská**)

chugrii v.i. dislocarse los tobillos (SA)

Chugsii interj expresión para regañar a un perro (también **Asuti**)

¡Kanchapi chugsigrii!

¡Sálgase! (a un perro)

Chui interj ¡Que quemando!; ¡Que caliente! (véase **Achuchui**, **Chuchui**)

chuia adj diluido en agua; (bebida o comida) con mucha agua

Iapa chuia lichi; iaku chapuskachar katuwarka.
La leche está muy diluida; seguramente me la vendió mezclada con agua.

Iapa chuia chuiami asiku.
Se ríe a carcajadas.

chuiaiachii v.t. disolver; diluir (en un líquido)
Kai ambiita iakupi chuiaiachispa upiangi.
Tome este remedio disuelto en agua.

chuiai v.i. disolverse (algo en un líquido)
Aswa chuiaiangapa, dusi iaku talli.
Eche agua de panela para disolver la chicha (hacerla menos espesa).

chukachii v.t. atascar; asfixiar
Asna kukuta mitikuchingapa, uchumi ninapi churadiru ka.
Se pone ají en la candela para ahuyentar la comadreja.

chukari adj asfixiante
Chituku chukari asnariku.
Da un olor muy asfixiante.

chukarii v.r. atorarse; ahogarse (ej. al tomar algún líquido) (véase **trankarii**)
Kui, ¿imapatak chituku chukariku? ¿Pisik chaiamunga?
¿Por qué se está atorando el curí? ¿Quién me visitará de lejos?

Chuka (véase **Chuchui**)

chukuri s comadreja; pequeño carnívoro que mata las gallinas y curíes (también **alkaldi**, **asna kuku**, **uchpa kustal**, **wangina**)

chulku s planta medicinal de tierra fría “acedera” que se utiliza para escorbuto y quemados (Sant)

Chulum interj sonido producido cuando alguien cae al río (véase **Chashlla**)

chulla adj único; solamente uno (Sant, véase **chunlla**, **suglla**)
Alku, chulla wawami iukarka.
La perra tuvo una sola cría.

Chum interj ruido producido por el agua cuando algo se lanza
Chummi uiachispa, chalwa mitikurka.
El pez huyó haciendo un ruido.

chumbi s faja tejida con figuras que usan las mujeres indígenas para fajarse (véanse **kari chumbi**, **labur**, **sinta**, **warmi chumbi**)

chumbillichii v.t. (hacer) fajar
Wawata suma chumbillichii.
Faje bien al niño.

chumbillii v.i. fajarse el cinturón
Siñidurta chumbilli.
Fájese con el ceñidor.

chumbillirii v.r. fajarse; envolverse (con una faja o manta)
Musu pachata chumbillirii.
Fájese con la manta nueva.

chumbu s pavo
Chumbu, “Gal gal gal”-mi uiariku.
El pavo grazna: “Gal gal gal”.
Iapa chumbusinami ka.
Es muy engreído.
Iapa chumbusina pukaiagtami aswa upiarka.
Tomó la chicha y las mejillas se le pusieron rojas como el pavo.

chumbu muti s mote medio hervido, no bien cocinado, que se da al pavo

chunchullachii v.t. hacer que alguien destripe; hacer que descuartice
Kanchallapimi wagrata chunchullachipuankuna.
Me descuartizaron la res cerca de la casa.

chunchullai v.t. destripar; descuartizar

chunchullu s tripas; intestinos (véase **miski chunchullu**)

chundur s planta medicinal que se encuentra en la selva y que se siembra en el Valle de Sibundoy, la usan los médicos tradicionales incluye las siguientes clases: **aicha chundur**, **iawar chundur**, **jinti chundur**, **kari chundur**, **kuku chundur**, **wagra chundur**, **waira chundur**, **waraka chundur**, **warmi chundur**

chunga adj diez
iskai chunga
veinte

Chunga (kaspi) s vereda del municipio de San Francisco, Valle de Sibundoy (lit. diez palos)

Chungamanda Muiiukuna, iapa suma rimadurmi kankuna.

Los Muyuy de Chunga son personas muy tratables.

chungai v.t. hacer que brinque; picatear (véanse pawai, saltai)

Wawata ama chungakui. Urmachinkangimi.

No haga brincar al niño. Le hará caer.

Atawalpa, sarata chungaiillami chungaku.

La gallina está picateando el maíz (sin comerlo).

chungarii v.r. vagarse

¿Maipitak chungarikurkangi?

¿Por dónde andaba vagando?

chunlla adj único; solamente uno (SA, véanse chulla, suglla)

chunlla ñawi

un solo ojo

chunta s chonta; especie de palmera de madera dura

chunta makana s (1) arma antigua (también makana) (2) parte del telar hecha de chonta

chuntarukiai v.i. (1) cazar **chuntaruku** (2) lloviznar soleado (gen. aparece el arco iris), con la expectación de que lloverá más tarde (véase shabimai)

chuntaruku s venadillo; venado chiquito colorado o amarillo que se encuentra principalmente en las ciénagas (véase taruka)

chuntaruku tamia s llovizna de entre sol, con la expectación de que lloverá más tarde (véase kuichi tamia)

chuntaruru s chuntaduro (MP, **chuntaduru** - AP)

chupa s cola; rabo

chupa parka s pájaro “yegüita”; pájaro tijereta (lit. cola de tijeras)

chupana s hierba con hojas redondas y bien verdes que se usa para madurar tumores

chupintu adv que siempre anda atrás como cola (AP, **katingiru** - MP)

Iapa chupintumi kangi.

Siempre andas atrás.

chupu s tumor; postema

chupuiai v.i. formarse un abceso; formarse un tumor

churachii v.t. calzar; vestir (a otro); hacer que alguien llene

Wawata, kaina randipuska katanga churachii.

Vista al niño con la ropa que le compré ayer.

Aswa churachii, kalusturindapa.

Haga (que alguien haga) chicha para el carnaval.

churai v.t. poner; colocar (véanse kimichii, saiachii)

Kuatishapi kachita churai.

Ponga la sal en el tangán.

Gallumi atawalpa mamata uibus churarka.

El gallo fertilizó (lit. puso huevos a) la gallina.

Paipa iuiaitami churarka.

Impulsó su idea (sobre otro).

Nukapa ijata ñawimi churarkangi.

Has fijado la vista en mi hija (la has escogido para que sea tu esposa).

churaraiai v.i. estar puesto; estar colocado (véase wachuraiai)

Iapa ruku kumami churaraiangi. Musu randii.

(Ud.) puso una cusma muy vieja. Cómprese una nueva.

Nuka mañachiska kapisaiuta churaraiai.

La ruana que le presté, se lo regalo (lit. esté puesto, véase iukachii).

churaridiru s ropa (véase katanga)

Llaughtumi kalusturindapa churaridiru ka.

Se pone una corona para el carnaval.

churarii v.r. vestirse; ponerse (vestido)

Suma sawina churaripa, puñui.

Duerma habiendo puesto una buena almohada.

churillu s clase de hierba que comen los conejos silvestres

churu s caracol

chusa adj vacío

Kai manga aswata chusa “Pai” niwangi.

Devuélvame vacía esta olla de chicha (lit. dígame “Gracias”).

Lim chusa wigsami chisiarkani.

Pasé todo el día sin comer (lit. barriga vacía).

Chusa chusa upiai.

Tome seco de una sola.

chusaiachii v.t. vaciar (algo)

Kai mangata chusaiachii; sugma aswata talii.

Vacíe esta olla; coloqué la chicha en otra.

chusaiai v.i. volverse vacío

Aswa lim chusaiaspachu pakaripúa; tukuitachu upianchi.

La olla de chicha amaneció vacía; hemos tomado toda.

chusku adj cuatro

chusku chungu adj cuarenta

chusku patsa adj cuatrocientos (Aponte, Sant,

chusku pasag - MP, **chusku patsag** - SA)

chuspi s insecto; mosca; mosquito

chuta adj estirado

Chuta tiarii.

Siéntese estirado.

Chutallami iaku urai aparka.

Lo llevó río abajo estirado.

chuta s (1) sombrero (2) aguardiente de contrabando

Chuta katuwai.

Véndeme aguardiente.

chutachii v.t. extender; estirar (algo)

Askurinti rabiawami makita chutachirka.

De rabia extendió la mano (para pegar al otro).

Kamba wawata suma chutachii, nukapa wawata sirichingapa.

Acueste recto a su niño, para que yo pueda acostar al mío.

chutai v.i. seguir en fila (en el agua) (véanse **suiui**, **waitai**)

Iakupi chutailla.

Siguen el río (nadando).

chutaraiai v.i. estar estirado (en el suelo, en una cama)

chutarii v.r. estirarse

D

damni s árbol de la montaña, cuya madera es muy dura, sirve para acerrío, etc.

danta (véase **sacha wagra**)

dañui v.t. (Esp) brujear

diasii (véase **asii**)

dibaldi adv (Esp) en vano (véase **ianga**)

dibi adj (Esp) endeudado

dibichii v.t. (Esp) prestar trabajo; trabajar sin cobrar (prestar la mano, el brazo) (este trabajo se descuenta luego)

Kuna puncha dibichiwai chabsii rurangapa.

Hoy présteme la mano, para hacer la segunda desyerba.

dibirii v.r. (Esp) endeudarse

Dibiriillami puriku.

Anda endeudado.

didu s (Esp) dedo

diganas adv (Esp) de ganas; teniendo antojos de *Diganasmi puñuku.*

Duerme profundamente.

Diganasmi wira taruka kawarkani.

Vi un venado gordo pero no pude cazarlo.

diiarkai (véase **iarkai**)

diltudu intens (Esp) completamente; para siempre (véase **iapa**)

Diltudupami rikuni.

Me voy para siempre.

Diltudumi wañugta kawarí.

Parece que se ha muerto completamente.

Diltudu ungugajimi puriku.

Anda extremadamente débil.

dillakii adv (Esp) con pena (véase **llakii**)

Paipa wawamanda dillakiimi wañuku.

Se muere de pena por su hijo (ej. ausente).

dipanda adv rara vez; de pronto

Dipandami macharini.

Rara vez me embriago.

dipanda dipanda adv de vez en cuando

Dipanda dipandami anduchi churani.

De vez en cuando preparo **anduchi**.

Dipanda dipandajimi chaiawaspa ialí.

Pasa de vez en cuando a visitarme.

dipurdundi adv (Esp) débil; enfermo

dirichai v.t. (Esp) enderezar (véase **wasu** **dirichai**)

Ñambi dirichispa rii.

Vaya enderezando el camino.

Tukui dirichapuai.

Termine toda la tarea.

diricharii v.r. (Esp) enderezarse

Wasa tullumi diricharí.

Se enderezó (el espinazo).

dirumbaska p.p. (Esp) derrumbado

dirumbu s (Esp) derrumbe

disimularii v.r. (Esp) llegar a disimular; hacerse

ignorar; quedar callado (también **upalla kai**)

Chasa kagpipas, disimularii.

Aunque sea así, disimule.

diskansi s (Esp) remedio que sirve para la fiebre

diskuintai v.t. (Esp) descontar (refiriéndose a un

trabajo) (véase **randichii**)

Nuka dibichiskata diskuintawagrii.

Descuento el trabajo que me debe.

Iskai puñiti diskuintarka.

Le descuentó dos puñetazos.

dismuntaska p.p. (Esp) desmontado

dispidirii v.r. (Esp) despedirse

disukuparii v.r. (Esp) desocuparse (véanse

iukarii, wacharii, wawa urmachii)

Wagra disukuparispachu pakaripúa.

La vaca amaneció dando cría.

diulpi adv (Esp) de repente; de pronto (véase

mana sintiglla)

Diulpillami chaimurka.

Llegó de repente.

druñii (SA) (véase **ruñii**)

dusi s (Esp) panela; un dulce (véase **miski**)

dusi api s (Esp) colada dulce

Shawana api dusi ianui.

Cocine una colada dulce de **shawana**.

F

faltachii v.t. (Esp) hacer que alguien falte (a un evento); hacer que cometa una falta (también

paltachii - SA, véase **pandachii**)

Wambrata iskuilamami faltachirka.

Hizo que el niño faltara a la escuela.

faltai v.i. (Esp) faltar; cometer una falta (también

paltai - SA, véase **pandai**)

faltarii v.r. (Esp) llegar a faltar; cometer una falta

(también **paltarii** - SA, véase **pandarii**)

filu adj (Esp) filoso; afilado (también **pilu**)

Misa filupimi shibka takangi.

Te golpeaste el tobillo en el extremo de la mesa.

filuiachii v.t. afilar; afinar (una herramienta)

Machitita iapami filuiachirkani.

Afilé demasiado el machete.

filuiai v.i. afilarse; afinarse (una herramienta)

flaugtachii v.t. (Esp) hacer que alguien toque una flauta

Nukata flaugtachiwai.

Hágame tocar la flauta.

flaugtai v.t. (Esp) (1) casi llegar a convencer (a

alguien, de una cosa absurda) con la lengua

(SA, también **flaugtai, laugtai, véanse**

llullai, krichii)

(2) tocar la flauta

Nukata flaugtiawakurka.

Casi me convence con su lengua.

flichai v.i. (Esp) lanzar flechas; soplar flechas

(con bodoquera) (SA, **flichiai** - Sant)

fuirsachii v.t. (Esp) hacer que alguien haga esfuerzos

Willaringapa fuirsachii.

Insista que se confiese (su culpa).

Wiru almai puchukangapa fuirsachii.

Insista que trabaje para terminar el deshoje del maizal.

fuirsarii v.r. (Esp) hacer esfuerzos (uno mismo)

fuirti s (Esp) cincuenta centavos

fuirti adj (Esp) fuerte (véase **sinchi**)

iapa fuirti aswa

chicha muy fermentada

furmarii v.r. (Esp) formarse

G

Gal gal gal interj graznido del pavo

galgu adj (Esp) glotón; comelón (véase **karchu**)

¡Iapa galgu animal!

¡Muy comelón!

galpun wasi s rancho donde se depositaban los materiales de construcción

ganachii v.t. (Esp) hacer que alguien gane

ganai v.t. (Esp) ganar

ganarii v.r. (Esp) ganarse la vida

Kulki ganarispami puriku.

Anda de obrero.

garañu s (Esp) garañón; hombre mujeriego (SA,

garañun - Sant, véase **warmisapa**)

gargiru s (Esp: guargüero) garganta; nuez

gatsu s moscardón con cachos (Sant, también

katsu, véase **isma muru**)

grabarii v.r. (Esp) empeorarse

Nukapa ungu siki wambra, iapami grabaripa ripuaku.

Mi hijo que siempre está enfermo se está empeorando.

I

iacha s médico tradicional; curandero; yerbatero;

quien sabe (curar) (véanse **ajustadu**, **jiru**

iacha, **mana alli iacha**, **millaipa iacha**,

samai pagta, **sinchi**, **suma iacha**)

iacha takii v.i. canto de médico tradicional

iachachidiru adj de enseñanza

iachachig s profesor; maestro; el que enseña

Nukanchipagpi asllita iachachigkunallami tia.

En nuestra comunidad hay pocos profesores (indígenas).

iachachii v.t. enseñar

Nukapa wambata iachachipuai.

Enseñe a mi niño, por favor.

iachai v.t. saber; recibir noticias

Simanirumi iacharkakuna puringa.

Solían trabajar mano prestada (en mingas).

Ñi imapas manima iachanichu nukapa wambamanda.

No tengo ninguna noticia de mi hijo.

iachaikudiru adj de estudio

iachaikudiru panga s cuaderno

iachaikudiru uku s salón de clase

iachaikudiru wasi s escuela; colegio (también

iachaikui wasi)

iachaikui v.t. aprender; estudiar (AP, véanse

iskuila risai, **istudiai**)

iachaikurii v.r. llegar a aprender

Ima ruraillapas iachaikurii.

Aprenda cualquier oficio.

iacharaiai v.i. estar acostumbrado; estar

amañado; ser buenos amigos; estar enseñado

Chi wasipi iapami iacharaiarkani.

En esa casa estaba (yo) muy amañado.

Paiwa iapami iacharaiani.

Somos amigos muy íntimos.

iacharidu p.p. íntimo; muy amigo

Chi waugkiwa iapami iacharidu karkani.

(Yo) era muy unido con ese hermano (éramos muy íntimos).

iacharii v.r. acostumbrarse; amoldarse; llegar a

tener noticias (véase **iukarii**)

Chi alku, nukanchitami iacharirka.

Ese perro (extraño) se quedó (se amañó) en nuestra casa.

Nukapa taita chaiagtami iacharirka.

Se supo que había llegado mi papá.

iachariska p.p. enseñado; acostumbrado

Sug iachariska wambami iukani.

Tengo un hijo adoptivo.

iachi adj lo que siente (véanse **alli iachi**, **jiru iachi**)

Iapa jiru iachimi kani.

Siento indispuerto.

iachii v.t. sentir; hacer que alguien recuerde;

aconsejar (Aponte, véase **iuiachii**)

iachirii v.r. sentir (en el cuerpo); hacerse sentir;

reflexionar; hacer algo para recordar; hacerse

aconsejar (Aponte, véase **iuiachirii**)

Iapami suma iachiriwaku.

Siento muy bien.

iaia s cacique; jefe; personaje grande

iaia usu

el más grande de los osos

nukanchipa iaia

el santísimo, la sagrada hostia

iaia patrún s el santo patrón (del pueblo)

iaikuchii v.t. hacer que entre (alguien, algo);

llamar (véanse **kaiai**, **kunbidai**)

Iamta ukuma iaikuchii.

Entre la leña a la cocina.

iaikui v.i. entrar; subir (a un carro)

Iaikui nii.

Dígale que entre.

iaikurii v.r. ponerse a entrar; meterse (dentro de)

Chi ukuma iaikurii.

Métese adentro (ej. de un hueco).

Ruku sachamami iaikurirka.

Entró al monte; se ocultó en el monte.

Katanga ukuma iaikurii.

Métase dentro de las cobijas; cobíjese.

Iai, Iaiaiai (véase **Aiai**)

iaku s agua; líquido; río

iaku aicha s carne de río; pescado

iaku alku s nutria (lit. perro de agua)

iaku iamta s palos llevados por la represa de un río

iaku jundai s creciente (del río); represa

Iaku jundaimi samuku.

Viene el creciente del río.

iaku kucha s laguna

iaku malki s brazuelo de un río

iaku ñawi s yacimiento de agua; arroyo; fuente

iaku pata s orilla del agua; río

iaku patu s (Esp) pato silvestre

iaku ukucha (véase **ukucha**)

iaku waira s sirena; duende del agua; mal viento del agua

iakuiaichii v.t. derretir; desleír; diluir

Dusi aswapi iakuiaichii.

Diluya la panela en la chicha.

iakuiai v.i. derretirse

iakuiaarii v.r. derretirse

Kachi limpumi iakuiairirka.

La sal se derretió completamente.

iakunaiai s sed (también **iakunai**)

Iakunaiaiwami wañukuni.

Me estoy muriendo de sed.

Iapa iakunaimandami kani; jamalai aswa!

Tengo mucha sed; ¡ojalá que hubiera chicha!

iakunaiai v.impers. tener sed (también **iakunai**)

Karuma chakillawa riura, iapami iakunaiá.

Cuando camina lejos a pie, le da mucha sed.

iakupi chingarii v.r. perderse en el agua; ahogarse

Iakupimi waitaspa chingarigrirka.

Se fue nadando río abajo.

Iakupi chakamanda urmaspami chingarirka.

Cayó del puente y se ahogó.

iakusapa adj empapada de agua (comida)

(también **awachintu**, **iakusu**, véanse **sagsariska**, **tagsa**)

Kai achira, iapa iakusapami ka.

Esta achira está muy empapada de agua (no está arenosa).

iakusu adj que tiene mucho líquido

Kai kastillu wiru, iapa iakusumi ka.

Esta caña tiene mucho líquido.

iali adv pasados; exagerado; un poco más del

límite (y pico); ralo (Sant, **ialli** - MP, SA,

llalli - Aponte)

chunga tupu iali

pasadas las diez medidas

Ialimi kincharkangi.

Hizo la cerca muy dispersa (rala).

ialichii v.t. trasladar (a otro sitio); pasar (algo)

(Sant, **iallichii** - MP, SA, **llallichii** - Aponte, véase **kuai**)

Kai chakata sugma ialichii.

Traslade este puente a otro sitio.

Uchu ama makipi ialichikungi. Mana kagpika, mana unaillapimi piñanakunkangichi.

No esté pasando el ají en la mano. Si lo hace así, muy pronto se enojarán.

Nuka, sumagllami kalusturinda ialichirkani.

Yo terminé (lit. hice pasar) el carnaval muy tranquilo.

ialichii ungui s disentería (también (**iawar**) **ialii**)

ialichimui v.t. pasar (algo) hacia acá; traer (Sant,

iallichimui - BR, SA, **llallichimui** - Aponte, véase **apamui**)

ialidiru s sitio por donde uno pasa (Sant,

iallidiru - MP, SA, **llallidiru** - Aponte)

Chipimi ialidiru ka.

Por allí es el paso.

ialigta adv pasado (Sant, **ialligta** - SA)

ialigta kawari katanga

un vestido transparente

Ialigtami kincharka.

Se extendió el cerco.

ialii v.t. pasar (a través de), suceder; acontecer

(Sant, **iallii** - MP, SA, **llallii** - Aponte)

Ñambipi kaparispami ialinakú.
 Pasan gritando por el camino.
Iaikuspa ialingi.
 Pase a visitar.
ialii s disentería (Sant, **iallii** - MP, SA, **llallii** - Aponte, también **ialichii ungui, iawar ialii**)
Iawar ialiiwasi achka runakuna wañurkakuna.
 Murió mucha gente con la disentería.
ialirii v.r. pasarse; dar un paso en falso (Sant, **iallirii** - MP, SA, **llallirii** - Aponte)
Wasima sug ratu ialirisunchi.
 Pasemos un rato a la casa (una invitación).
Chaka ialikuspami ialirirka.
 Al pasar el puente, dio un paso falso (y cayó en el agua).
Tamiami ialirirka.
 Ya escampó la lluvia.
ialli adv pasados; un poco más del límite (y pico); demasiado (SA, véase **ialli/llalli**)
Iapa iallimi kincharkangi.
 Cercó demasiado (alto o largo).
iallichii (véase **iallichii/llallichii**)
iallidiru (véase **iallidiru/llalldiru**)
iallii (véase **iallii/llallii**)
iallirii (véase **iallirii/llallirii**)
iamta s leña
iamta wangu s atado; carga de leña
iamtai v.i. conseguir leña; recoger leña
iamtawa aswa mingai s trabajo comunitario cuando alguien (gen. un caporal) solicita leña a los asistentes y les brinda chicha y mote
iamtuta adj, s (noche) media oscura (menos oscura que **iana tuta**)
iana adj negro
iana abijun s (Esp) abeja negra
iana añangu s conga; hormiga grande y negra de tierra caliente
iana bichu (véase **bichu**)
iana bijuku s clase de bejuco que se usa para hacer canastos (véase **pukungu**)
iana chilku (véase **chilku**)
iana chini kuku (véase **chini kuku**)
iana jajitju achira (véase **achira**)

iana muii s pepa negra y comestible, parecida a la uvilla
iana sara (véase **sara**)
iana sungu s hígado (Sant)
iana tuta s noche oscura (véase **iamtuta**)
ianaiachii v.t. pintar de negro; ennegrecer
ianaiachiska p.p. ennegrecido
ianaiiai v.i. ennegrecerse
Ianapawai interj ¡Ayúdeme (con este mate de chicha)! (MP, véase **Kaiajua**)
iangá adv sin provecho; en vano; inútil; que no es nada/nadie en realidad (véase **dibaldi**)
Iangami rirkani.
 Me fui inútilmente.
iangá rurai
 trabajar sin provecho
Iangami nikuiki.
 No le estoy diciendo la verdad.
Iangami chasans ialirikungi.
 Te haces el importante, pero en realidad no eres nadie.
Iangami irki puriku.
 Sin ningún motivo anda triste.
iangá aswa s chicha sin alcohol (ej. hecha de mote)
iangá papa s papa inútil (SA, véase **mushunlla**)
iangá runa s imagen que en la distancia se parece a un hombre, ilusión (Sant); indígena (expresión que usan los ingas para manifestar la actitud despectiva de los colonos hacia ellos) (SA)
Iangá runasinami kawariwarka.
 Parecía un hombre (pero fue una ilusión).
 (Sant) Parecía un indígena. (SA)
ianuchii v.t. hacer que alguien cocine
Wibus ianuchii.
 Pida que cocine huevos.
ianui v.t. cocinar
ianurii v.r. cocinarse (algo)
Manga saiachii, utka ianuringapa.
 Ponga la olla (en el fogón), para que (la comida) se cocine rápido.
ianuska p.p. cocido; cocinado
¿Manachu ianuska tiapungi?
 ¿No tiene algo de comida (lit. cocinada)?

ianusu *adj* de color café

Sug ianusu wagrami chagrapí puriku.

Anda un ganado de color café por la sementera.

iapa *intens* muy; mucho (véanse **diltudu**, **pinu**)

¡Ña iapa achka!

¡Mucho! ¡Demasiado!

iapa ubillas ñawi

con ojos muy claros

Mas iapapas piantraiki.

Te golpearía aun más, si quieres.

iapachii *v.t.* aumentar

Chi uchullata mikui iapachii.

Auméntele la comida al nene.

iapai *v.t.* agregar; añadir

Sara "Pai" nikuspa, masiag iapai.

Devuélvale el maíz y agréguele un poquito más.

iaparii *v.r.* aumentarse (algo)

iarkachii *v.t.* hacer que alguien tenga hambre

Karuma pusawaspa, iapa iarkachispami purichiwarka.

Al llevarme al norte, me hizo aguantar mucha hambre.

iarkai *s* hambre (véase **iarkaimanda**)

iarkai *v.impers.* estar con hambre

¿Ñachu unai ringi iamtama, iarkangapa?

Apenas fuiste a la leña y ¿ya estás con hambre? (pregunta sarcástica; lit. ¿Hace mucho tiempo que fuiste...?)

iarkai iarkai *adv* hambriento

Iapa iarkai iarkaimi purikurkani.

Andaba muy hambriento.

iarkaimanda *adv* con mucho apetito; con hambre

(también **diiarkai**, **iarkaiwa**)

iawar *s* sangre

iawar chundur (véase **chundur**)

iawar ialii (véase **ialii**)

iawar kibnai/kimnai (véase **kibnai/kimnai**)

iawar sutuchii *v.t.* gotear sangre

Singamanda, iapami iawar sutuchiwaku.

Me está goteando mucha sangre de la nariz.

ichachii *v.t.* regar; florear (véase **tallichii**)

Taita, aswa mati upiakuskapagmami urmarka, ichachigta.

Papá cayó sobre la persona que bebía un mate de chicha y se lo hizo regar.

ichai *v.t.* derramar; regar

icharii *v.r.* regarse

Iapa timbukuspa, chaugpi mangami ninapi icharipuarka.

Hirvió tanto que se regó la mitad de la olla en la candela.

ichu *adj* zarazo; un poco maduro; entre tierno y maduro (ej. de las frutas, calabazas) (también **jichu** - Sant, véase **llullu**)

Granadillas, manara ichu kanchu.

Las granadillas todavía no están maduras.

ichuiachii *v.t.* dejar que se madure (también **jichuiachii**)

Purupuruta mas ichuiachii; nispa katuwangi.

Deje que las curubas se maduren más y luego véndamelas.

ichuai *v.i.* medio madurarse (una calabaza, una fruta) (también **jichuai** - Sant)

idrun *s* (Esp) arbolito "cidrón" cuyas hojas sirven para hacer una bebida aromática (se toma para el dolor del estómago) (SA, también **sidrun**)

igrun *s* (Esp) planta "higuerón" que se usa en la fabricación de bateas (SA, también **igrun**)

ikuti *adv* de nuevo; otra vez; nuevamente (Sant, véase **kuti** - SA)

ikuti rii *v.i.* ir otra vez (Sant, véase **kuti rii** - SA)

ilichu *s* (Esp) helecho

incluye las siguientes clases: **bungua ilichu**

(que se utilizaba como comestible), **ispina**

ilichu (que se usa para construcciones), **kuku**

ilichu (con espinas alrededor, que se prohibía

utilizar), **kuskungu ilichu** (muy frondoso),

puka ilichu (del páramo)

ilili *s* el gabilán más pequeño pero más dañino (SA)

ilpui *v.t.* ensartar

Chakira pitiriskata ilpui.

Ensarte las chaquiras que se han arrancado.

iluchii v.t. (Esp) hacer que caiga hielo; hacer que caiga nieve

ilui v.i. (Esp) caer hielo; caer nieve

ilusarii v.r. (Esp) despiojarse (véase **sisurii**)

illai v.i. estar ausente; faltar

¿*Maimatak kaina rirkangi; chiwanka illarkangi?*

¿A dónde fuiste ayer, ya que no estabas (aquí)? (Sant)

illarii v.r. ausentarse; faltar

¿*Imapatak kai punchakuna illaripa purikurkangi?*

¿Por qué andaba ausente en estos días?

Ima interj ¿Qué?

ima rel alguna cosa; que

Tukui ima munaskami tia.

Hay todas las cosas que (Ud.) desee.

imapas rel cualquier cosa (también **imas** - SA)

Kuatishapi ñi imapas mana tianchu.

No hay nada en el tangán.

imapatak interrog para qué; por qué

¿*Imapatak atun puibluma rikungi?*

¿Por qué va a Sibundoy?

imasa adv rel de igual manera que

¿*Imasa atuntak karka?*

¿De qué tamaño era?

imasatak interrog cómo; de qué manera

¿*Imasatak risa? Iapami tamiaku.*

¿Cómo iré? Llueve a cántaros.

imas (SA; véase **imapas**)

imatak interrog qué

¿*Imatak ka?*

¿Qué es?

imaurapas adv rel cualquier tiempo (también

imauras - SA)

Imaurapas samungi.

Venga cualquier tiempo.

imauratak interrog cuándo

Kamba wambra, ¿imauratak chaia munga?

¿Cuándo llegará su hijo?

imawa adv rel con que (también **imawanta**)

Mana imawapas samungilla.

Venga, aunque sea sin nada.

imawantak interrog con qué; por qué

¿*Imawantak ungug ka?*

¿Con qué está enfermo?

¿*Imawantatak risa? Alkukunawanta ringi.*

¿Con qué cosas iré? Vaya con los perros.

imbabi s árbol de la montaña cuya madera sirve de leña y para construir casas (SA)

impas adv al final; completamente

Impas chisiaku.

Ya fenece el día.

Sara impas tukuriku.

Ya se está terminando el maíz.

Impas atuniachirispami ialiriku.

Anda engreído.

impas adv (Esp) en paz

Impas ruranakusunchi.

Acabemos con las discordias.

impullai v.i. (Esp) hacer ampollas (también **ampullai**)

inchi s árbol que da un fruto semejante al maní (MP)

Inchi kamchaska, manisina miskimi ka.

El fruto tostado del árbol **inchi** es sabroso como el maní.

indi s sol; verano

indi chingai s puesta del sol

indi chingaridiru(nigmanda) s, adv (del) occidente

indi kaballu s insecto semejante al saltamonte

indi kuchara s pájaro no muy bravo, colorado, con cola larga (SA, véase **kindi kuchara**)

indi kunurii v.r. abrigarse el sol

¿*Achalai chituku indi kunuriku! Kunugsamui.*

¡Que rico que se está abrigando el sol! Venga a calentarse.

indi llugsikuska(nigmanda) s, adv (del) oriente

indi ruparii v.r. estar fuerte el sol

Iapami indi rupariku; ukuma iaikui.

El sol está muy fuerte; entre adentro.

indi tigraska p.p. a la una (también **indi tigrái, intigraska**)

Intigraskaurami iskuilamanda chaia murka.

Llegó de la escuela a la una.

indi waska (véase **ambi waska**)

indii v.i. hacer verano; hacer soleado

Iapa indispami pakarirka.

Amaneció muy soleado.

indiri *adj* soleado (después de un tiempo sin sol)

Kaina tamiakurka; kuna punchaka, indirimi pakarirka.

Ayer llovió, pero hoy amaneció soleado.

inga *s* idioma inga (también **runa simi**)

inga rimag *s* persona que habla el idioma inga

ingiru *adj* que habla bien el idioma inga

Nukapa wawa, iapa ingirumi kapuá.

Mi hijo habla muy bien el inga.

insiñu *s* (Esp) árbol encino, cuya madera es muy útil para construcciones, postes, aserrios y leña

integraska (véase **indi tigraska**)

intindii *v.t.* (Esp) entender (véase **iuiarii**)

inlini *adj* de sabor desagradable (ej. dicese de las papas tiernas) (Sant, véanse **shinli**, **ishtata/ishtita**)

inliniai *v.i.* encogerse la lengua (véanse **ishtataiai/ ishtataiai, shiniai**)

inluga *s* hierba de vida transitoria con flores blancas, el fruto cría muchas astillitas como especie de afiler de color negro que se prenden al contacto con las personas o animales

irki *adj* triste; pálido

irki ñawi *adj* pálido (también **irki siki**, véase **linsu ñawi**)

irki *v.i.* empalidecerse; ponerse triste; entristecerse; turbarse

Ama irkiakui. Ñi pipas mana piñangapa kanchu.

No se entristezca. Nadie le va a regañar.

irkiaska *p.p.* pálido; entristecido

irkiaska kai *v.i.* estar triste

Iapami irkiaska kangi. ¿Imatak tukurka?

Está muy triste. ¿Qué le pasó?

iru *s* (Esp) hierro

Nukanchipa atunkuna, kaldirupi ianuska apita iru mikurimi nidur karkakuna.

Nuestros antepasados decían que las comidas cocinadas en ollas de metal tenían sabor a herrumbre.

iskai *adj* dos

iskai killa

dos meses

iskai chung *adj* veinte

iskai patsa *adj* doscientos (Aponte, Sant, **iskai pasag** - MP, **iskai patsag** - SA)

iskaima *adv* a dos

Iskaima aswa mingai wakanagrii.

Vaya a ganar la chicha a dos partes.

Iskaima akushi dibichingapa.

Vamos a prestar la mano a dos partes (una por la mañana, otra por la tarde).

iskandi *adj* entrambos; los dos; ambos

Iskandikuna samungichi.

Vengan los dos.

Iskandi makiwa kutai.

Muela con ambas manos.

iskribii *v.t.* (Esp) escribir (véase **kilkai**)

iskuchii *v.t.* hacer que alguien desgrane

Uchulla waugkinditami chugllu iskuchirka.

Comparta el choclo con su hermano menor, desgranándolo para que coma un poco.

iskui *v.t.* desgranar (véase **tibkai**)

Maki impullagtami sara iskurkani.

Desgrané maíz hasta hacerme empollas.

iskuila risai *v.t.* estudiar (véanse **iachaikui**, **istudiai**)

iskun *adj* nueve

iskun chung *adj* noventa

iskun patsa *adj* novecientos (Aponte, Sant, **iskun pasag** - MP, **iskun patsag** - SA)

iskurii *v.r.* desgranarse (ej. el maíz)

Sara iskurikuskata tandachii.

Recoja el maíz desgranado.

Asllita chugllu iskurii.

Desgrane un poco de choclo para que coma.

islabun *s* piedra que se utiliza para producir fuego

isma *s* excremento; estiércol; suciedad (véase **kaka**)

isma muru *s* cucarrón; moscardón (se dice que se entierra en el excremento, véase **gatsu/katsu**)

ismachii *v.t.* hacer que otro defeque (véase **kakachii**)

ismai *v.i.* defecar (véase **kakai**)

ismaiaiai *v.impers.* tener ganas de defecar (véase **kakanaiai**)

Ismaiaiwaku.

Tengo ganas de defecar.

ismarii *v.r.* defecarse; ensuciarse (véase **mapaiarii**)

ismui *v.i.* podrirse

Alku wañuskatami alpa ukuma pambarkakuna, ismungapa.

Enterraron el perro muerto en la tierra para que se pudra.

ismurii *v.r.* llegar a podrirse

Limpumi jura ismuriku. Utká aswai.

El maíz **jura** ya está pudriéndose. Haga pronto la chicha.

ismuska *p.p.* podrido

ispa *s* orina

Chi wambra, ispalla asnarimi atarirka.

El niño se levantó con olor a orines.

ispachii *v.t.* hacer que alguien orine (véase **chichichii**)

ispai *v.i.* orinar (véase **chichii**)

ispanaiiai *v.i.* tener ganas de orinar (véase **chichinaiai**)

isparii *v.r.* orinarse (véase **chichirii**)

ispingu *s* corteza de un árbol que sacan los del Medio Putumayo (véase **balsamu ispingu**)

istudiai *v.t.* (Esp) estudiar (véanse **iachaikui**, **iskuila risai**)

ishbujita *s* (Kamtsa: shibujui) día después de la noche de la luna llena (SA, véase **shibuju**)

ishmaia *s* barro de la cara (pus blanco) (también **izmaia**)

Ishmaia tugllachii.

Reviente el barro de la cara.

ishmaia muii *s* grano de barro de la cara (también **izmaia muii**)

ishnai (**tukuska**) *adj* (Kamtsa: ishnanana “remedio”) se dice de una persona embrujada, cuya mentalidad se dañó un brujo (Sant)

ishtata *adj* bicho con un sabor que lo hace reaccionar a uno, se refiere al sabor de las comidas y las frutas que no están apetecibles al paladar, tales como la fruta **maku** sin llegar

al punto de madurez (SA, **ishtita** - Sant, Mocoa, véanse **inlinli**, **shinli**)

ishtataiai *v.i.* encogerse la lengua (SA, **ishtataiai** - Sant, véanse **inlinliai**, **shinliai**)

iuiachi *adj* con sentido

Mana suma iuiachimi kani.

Estoy de muy mal estado.

iuiachii *v.t.* hacer que alguien recuerde; aconsejar (MP, AP, **iachii** - Aponte, véase **alliachii/alli iuiachii**); castigar (esp. en el cabildo); pegar con el puño (véanse **aiachii**, **asnachii**, **asutii**, **piñai**, **pukaiachii**)

Chuskuag iuiachipuai.

Castíguele cuatro azotes.

iuiachirii *v.r.* reflexionar; hacer algo para recordar; sentir (en el cuerpo); hacerse sentir; hacerse aconsejar (MP, AP, **iachirii** - Aponte) *Rikuskata kai alkuta apangapami iuiachirirka.* El que iba (hizo algo y) recordó que tenía que llevar este perro.

Jirumi iuiachiriwarka.

Me sentí muy mal.

iuiachispa iachachii *v.t.* orientar

Wawakunata suma iuiachispa iachachii.

Oriente bien a los niños.

iuiiai *s* pensamiento; memoria

mana iuiaiiug

con poca inteligencia, medio tonto, olvidadizo *suma iuiaiwa*

con buenos pensamientos, con buenas intenciones

suma iuiaiiug

inteligente

Sugkuna, askurinti chaia iuiaimi iukankuna.

Algunos son muy cultos.

iuiiai *v.t.* pensar; acordar

iuiarii *v.r.* acordarse; entender; recordar (AP, véase **intindii**)

Iuiarii: maipitak wakachirkangi.

Recuerde dónde lo guardó.

iuiiu *col* (véanse **armanga iuiiu**, **asna iuiiu**, **killu iuiiu**, **ruku sacha iuiiu**)

iukachii v.t. regalar; hacer que alguien posea (AP, **karai** - MP, véase **charichii**, **kuachii**, **limusnai**)

Sug musu kapisaiu iukachiwai.

Regáleme una ruana nueva.

iukachirii v.r. regalarsé (véase **kuarii**)

Alwasilpa iukachirii.

Entréguese para alguacil.

iukag adj, s rico; el que tiene haberes (véase **iukari**)

iukai v.t. tener; poseer

iukaiug s ricachón

iukari adj rico (véase **iukag**)

Iapa iukari karimi tarirka.

Encontró un marido muy rico.

iukarii v.r. acostumbrarse; regalarsé (véase

iacharii); dar a luz; parir (véanse

disukaparii, **tiagsamui**, **wacharii**, **wawa urmachii**)

Kaima samuni, sug intiru wata iukaringapa.

Vengo aquí para permanecer un año entero.

(SA)

Wawitami iukaripuarka.

Dio a luz un bebé.

iumachii v.t. hacer el acto sexual

iumai v.i. unirse sexualmente

iunga adj de tierra ardiente; de tierra caliente

Iunga alpami randirkani.

Compré un terreno en clima caliente.

iunga uchu s clase de ají de clima caliente

iupai v.t. (MP)

kungariska killakuna iupangapa

(MP)

iura adj blanco

iura bichu (véase **bichu**)

iura chilku (véase **chilku**)

iura chini kuku (véase **chini kuku**)

iura jajitju achira (véase **achira**)

iura sara (véase **sara**)

iura sigsi (véase **sigsi**)

iura sungu s boje; pulmón (Sant)

iuraiachii v.t. blanquear (ej. ropa)

iuraiai v.i. blanquearse

Sirinupi katangata warkuchii, iuraiangapa.

Cuelgue la ropa en el sereno para que se blanquee.

iurusu adj de color plomo; gris

Limpu uma iurusumi kani.

Estoy muy canoso.

izmaia muiu (véase **ishmaia muiu**)

izmaia (véase **ishmaia**)

J

Ja interj (1) ¡Sí! (cf **Aja**) (2) sonido de risa; sonido de burla; sonido de amenaza (véanse **Jajai**, **Ji ji ji ji**, **Jua jua jua**)

Ja ja jami asiku.

Está riendo: “Ja ja ja”.

¡Ja; ña chituku atunchu wiñangi!

¡Increíble; cómo has crecido!

jabaka s muñeca hecha de hojas de maíz

jabakai v.t. deshojar (el maíz); quitar las primeras

hojas cuando se secan; desprender (el choclo

con toda hoja del tallo) (también **jibikai**)

Sisaikuna, chugllu jabakaspallachu apankuna.

Los ladrones han desprendido las mazorcas con toda hoja.

jachichii v.t. hacer que alguien estornude

(Mocoa, **achijachii** - AP, **achijichii** - Yun)

jachii v.i. estornudar (Mocoa, **achijai** - AP,

achijii - Yun)

jachirii v.r. medio estornudar; sonarse las narices

(Mocoa, **achijarii** - AP, **achijirii** - Yun)

Jai interj expresión de admiración

¡Jai; chituku suiullami ialirkakuna!

¡Desfilaron una gran muchedumbre! (véase **ajai**)

Jai jai jai interj canto de los médicos tradicionales en los ritos de curación

Jajai interj expresión de burla; expresión de amenaza (véase **Ja**)

¡Jajai; upa animal!

¡Qué tontote!

Ji ji ji ji interj expresión de risa (véanse **Ja**, **Jua jua jua**)

jibikai (véase **jabakai**)

jichu adj medio maduro (también **ichu**)